

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
И ПРОДОВОЛЬСТВИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ,
НАУКИ И КАДРОВОЙ ПОЛИТИКИ

Учреждение образования
«БЕЛОРУССКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ
ОРДЕНОВ ОКТЯБРЬСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ
И ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

Н. А. Серафимович

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ И РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ УСТНОЙ РЕЧИ

ПРАКТИКУМ

*Рекомендовано учебно-методическим объединением
в сфере высшего образования Республики Беларусь
по образованию в области сельского хозяйства
в качестве учебно-методического пособия
для студентов учреждений образования, обеспечивающих
получение общего высшего образования по специальностям
6-05-0811-03 Мелиорация и водное хозяйство,
6-05-0532-03 Землеустройство и кадастры,
6-05-0811-02 Производство продукции животного происхождения,
6-05-0831-01 Водные биоресурсы и аквакультура*

Горки
Белорусская государственная
сельскохозяйственная академия
2026

УДК 811.133.1
ББК 81.2Фр
С32

*Рекомендовано методической комиссией
по социально-гуманитарным и лингвистическим дисциплинам
18.03.2026 (протокол № 7)
и Научно-методическим советом
Белорусской государственной сельскохозяйственной академии
25.03.2026 (протокол № 7)*

Автор:
старший преподаватель *Н. А. Серафимович*

Рецензенты:
кандидат педагогических наук, доцент *В. Г. Бричикова*;
кандидат филологических наук, доцент *А. В. Никишова*

Серафимович, Н. А.
С32 Французский язык. Обучение чтению и развитие навыков
устной речи. Практикум : учебно-методическое пособие /
Н. А. Серафимович. – Горки : Белорус. гос. с.-х. акад., 2026. –
78 с.
ISBN 978-985-882-816-5.

Приведены тексты страноведческой тематики, которые сопровождаются заданиями, направленными на обучение чтению, переводу, пересказу, составлению диалогов, а также на развитие навыков устной речи.

Для студентов учреждений образования, обеспечивающих получение общего высшего образования по специальностям 6-05-0811-03 Мелиорация и водное хозяйство, 6-05-0532-03 Землеустройство и кадастры, 6-05-0811-02 Производство продукции животного происхождения, 6-05-0831-01 Водные биоресурсы и аквакультура.

УДК 811.133.1
ББК 81.2Фр

ISBN 978-985-882-816-5

© Белорусская государственная
сельскохозяйственная академия, 2026

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее учебно-методическое пособие предназначено для студентов учреждений образования, обеспечивающих получение общего высшего образования по специальностям 6-05-0811-03 Мелиорация и водное хозяйство, 6-05-0532-03 Землеустройство и кадастры, 6-05-0811-02 Производство продукции животного происхождения, 6-05-0831-01 Водные биоресурсы и аквакультура как для активной аудиторной, так и для самостоятельной работы. Рекомендуется использовать его параллельно с изучением основного учебника, предусмотренного учебной программой.

Цель данного учебно-методического пособия – развитие и активизация навыков устной речи, а также повышение общеобразовательного и лингвострановедческого уровня знаний.

Учебно-методическое пособие содержит двенадцать уроков. Каждый урок включает текст, представляющий общекультурный интерес и расширяющий кругозор студентов. К текстам предлагаются следующие задания (чтение, перевод, вопросы, пересказ) и дается тематический словарь, куда входят слова и словосочетания, встречающиеся в данном тексте, и упражнения по их отработке и закреплению. Затем следуют тренировочные упражнения: подстановочные и трансформационные, способствующие развитию языковой догадки, логики, умения правильно составлять предложения с целью усвоения формул речи. Имеют место и задания перевода с русского языка на французский. Этот вид упражнений преследует также цель – развивать у студентов умение правильно оформить мысль, выраженную на родном языке, средствами иностранного языка. Усвоение каждого урока рассчитано на 4–6 часов аудиторной работы в зависимости от уровня подготовленности студентов. Дополнительные тексты тематически связаны с основными текстами.

УРОК 1

LA MARSEILLAISE

1. Прочтите и переведите следующий текст. Выучите наизусть предложенные к нему слова и словосочетания.

La Révolution française a un drapeau à elle. C'est le drapeau de la République française. Il est bleu, blanc, rouge. La Révolution française a aussi un chant patriotique à elle. C'est le chant de *la Marseillaise*, composé à Strasbourg, par Rouget de Lisle, jeune officier d'artillerie.

Il était né dans le Jura, un pays de montagne à l'Est de la France et avait un caractère rêveur et énergique. Le jeune homme aimait son métier de soldat et il aimait aussi les idées de la Révolution.

Son double talent de poète et de musicien était très apprécié à Strasbourg. Il allait souvent chez le maire de la ville qui partageait l'enthousiasme de Rouget de Lisle pour la Révolution.

Un jour, Dietrich, le maire de la ville, a demandé à Rouget de Lisle de composer un chant pour la prochaine fête de Strasbourg. Rouget a composé l'air et les paroles et les a portés chez le maire.

Rouget de Lisle a chanté son hymne patriotique pour la première fois, en 1792, devant le maire de Strasbourg, devant la famille du maire et devant quelques amis. Une des filles du maire a accompagné Rouget de Lisle au piano. L'émotion du petit groupe est profonde. L'enthousiasme éclate. La Révolution a trouvé son hymne national.

Aussitôt le nouvel hymne révolutionnaire passe de bouche en bouche, de ville en ville, jusqu'à Marseille, où les clubs politiques révolutionnaires l'adoptent et le chantent avec enthousiasme. Les soldats imitent les citoyens, car on chante *la Marseillaise* jusque dans les armées. Ainsi, ce chant nouveau pénètre partout. Un bataillon de Marseillais arrivé à Paris lors de l'insurrection du 10 août 1792 adopte et popularise le chant composé par Rouget de Lisle. Depuis, le chant est appelé *Marseillaise*. Il fait naître un désir immense de liberté et d'indépendance, un amour patriotique. *La Marseillaise* attaque sans pitié la monarchie et l'injustice. Elle invite tous à défendre la liberté.

La Marseillaise devient l'hymne national de la France par un décret du 14 juillet 1795, mais ce décret n'est réellement appliqué que le 14 février 1879.

chant m – песня
ainsi – так, таким образом
rêveur, euse – мечтательный(ая)
pénétrer – проникать
métier m – профессия
désir m – желание
pitié f – жалость
immense – огромный
apprécier – ценить
liberté f – свобода
injustice f – несправедливость
indépendance f – независимость
émotion f – волнение

défendre – защищать
éclater – вспыхнуть, разразиться
inviter – приглашать, призывать
armes f, pl – оружие
aussitôt – тотчас же
former – образовывать, формиро-
вать
bouche f – рот, уста
exprimer – выражать
espoir m – надежда
adopter – принимать
pur, -e – чистый(ая)
imiter – подражать
car – так как

2. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста.

1. Quand la Grande Révolution française a-t-elle eu lieu? 2. Quels sont son drapeau et son hymne patriotique? 3. Qui a composé la musique et les paroles de *la Marseillaise*? 4. Qui était Rouget de Lisle? 5. Quelles idées l'enthousiasmaient? 6. Pourquoi allait-il souvent voir le maire de la ville de Strasbourg? 7. Quand et où le chant patriotique a-t-il été chanté pour la première fois? 8. Quelles étaient les impressions de ses amis? 9. Pourquoi a-t-on nommé cet hymne *la Marseillaise*? 10. Quels espoirs de l'homme sont exprimés par *la Marseillaise*?

3. а) Переведите все незнакомые слова следующего упражнения, а затем составьте предложения из данных слов и словосочетаний.

1. C'était, composé, le chant, un jeune officier, qui, a, de Strasbourg, patriotique. 2. Ce, aimait, de soldat, homme, aussi, jeune, son métier, et, de la Révolution, les idées. 3. On, imitent, les soldats, avec enthousiasme, l'adopte, les citoyens, on, et, le chante. 4. Profondément, le nouveau, par, tous, sont, enthousiasmés, les amis, révolutionnaire, chant. 5. Fait, chant, ce, naître, nouveau, immense, de liberté et d'indépendance, un désir.

б) 1. Sur la côte, par les Grecs, compte aujourd'hui, près d'un million, Marseille, méditerranéenne, a été fondé, d'habitants, qui se situe, au VI-ième siècle. **2.** L'artère principale, aux rues sombres et étroites, La Canebière, de la ville, aux belles maisons, et la ville moderne, la divise en, et larges boulevards, deux parties: le vieux Marseille. **3.** Bâti au XVI-ième siècle, se trouve, scènes du roman, a placé une des principales, A trois ki-

lomètres de Marseille , où Alexandre Dumas, le château d'If, sur une petite île, *le Comte Monte-Cristo*. 4. Du présent: c'est une beauté, non du passé, Chose curieuse, de son passé, de vie et de mouvement, Marseille n'a rien conservé, sa beauté naît, et.

4. а) Прочтите и переведите предложенные ниже ответы. Затем составьте к ним вопросы так, чтобы получился диалог.

– ... ?

– Non, pas du tout. Eugène Pottier l'auteur de *l'Internationale*, est né à Paris le 4 octobre 1816.

– ...?

– Non, absolument non. Ses parents avaient un petit atelier d'emballage. Eugène aidait son père, mais il n'aimait pas ce métier. A ses heures de loisir il faisait des vers. A propos, c'est encore à l'âge de 14 ans qu'il compose sa première chanson intitulée *Vive la liberté*?

– Evidemment. Je sais au juste qu'il a quitté ses parents, mais qu'il a depuis toujours servi la liberté soit à sa plume, soit les armes à la main.

– ... ?

– Oui, cela va de soit! En 1848, Pottier a été parmi les ouvriers qui ont fait la révolution. Et en 1851, il combattait Louis Bonaparte. D'ailleurs, à cette époque Pottier était ouvrier dessinateur sur étoffes.

– ?

– Oui, c'est certain. En 1864, il adhère à l'Internationale, en 1870, il prend part à la défense de Paris assiégé.

– ... ?

– Non, mais non. Sans aucune doute, c'est peu après la Commune pour laquelle il se battait sur les barricades qu'il a écrit les strophes immortelles de *l'Internationale*!

– ... ?

– Ce n'est pas vrai. Tu te trompes. La chute de la Commune oblige Pottier à se réfugier au Grande-Bretagne, puis en Amérique. Il ne rentre en France que neuf ans après et bientôt son recueil de poésies paraît sous le titre *Chants révolutionnaires*.

– ... ?

– Volontiers. La musique de *l'Internationale* a été composée plus tard par Pierre Degeyter, membre du parti ouvrier français.

б) Прочтите и переведите дополнительный текст. Задайте друг другу по цепочке вопросы по его содержанию, а затем перескажите его.

LA FILLE RUSSE DE LA COMMUNE

Dans un appartement parisien de l'avenue d'Auteil, on conserva tout ce qui est lié au nom d'Elisabeth Dmitrieff. On peut y voir des livres, des articles de journaux et des photographies consacrées à cette révolutionnaire russe, qui se battit pour la Commune de Paris...

Toute jeune, elle fut attirée par les problèmes sociaux. En 1868, elle partit pour Genève, qui était alors le centre de l'émigration russe révolutionnaire. En 1870, le comité de la section russe de l'Internationale l'envoya à Londres et en mars 1871 on l'envoya à Paris, comme correspondante du conseil général de l'Internationale.

Elisabeth arrive à Paris au lendemain de la proclamation de la Commune. Elle envoie à Londres quelques lettres de Paris assiégé. En mars 1871 fut fondée « L'Union des femmes pour la défense de Paris et les soins aux blessés ». Elisabeth était une des dirigeantes de cette Union.

Le 21 mars, les troupes des Versaillais entrèrent dans Paris. Elisabeth et ses amies durent aller aux barricades. Partout, Elisabeth fit preuve de courage, elle servit d'exemple aux Communards dans leur lutte jusqu'à la dernière heure, pendant toute cette horrible semaine de mai où les Versaillais noyèrent la Commune dans le sang. Avec beaucoup de difficultés, Elisabeth Dmitrieff quitta Paris et gagna secrètement Genève, d'où elle rentra en Russie.

5. Найдите русские эквиваленты следующих французских слов и словосочетаний, опираясь на перевод задания 4а и б.

un métier, un emballage, évidemment, soit ... soit, un dessinateur, cela va de soit, une étoffe, parmi, c'est certain, combattre, adhérer, une défense, assiégé, immortel, se tromper, une chute, se réfugier, un recueil, volontiers, consacrer, se battre, attirer, une défense, un soin, un blessé, un dirigeant, une troupe, faire preuve de, servir d'exemple, horrible, noyer, un sang, gagner.

6. Прочтите и переведите следующее резюме текста. Сократите или дополните его там, где это необходимо, опираясь на информацию текста задания 1, а затем перескажите его на французском языке.

En 1792, la France, qui défendait la Révolution avait commencé la guerre contre l'Autriche. Le maire de Strasbourg, Dietrich, était un grand patriote. Les officiers français qui portaient à la guerre pour défendre la jeune République venaient souvent chez lui.

Dans la famille de Dietrich on aimait beaucoup le jeune officier Rouget de Lisle.

Un soir, alors qu'il restait seulement dans la maison de Dietrich quelques morceaux de pain, le maire a regardé Rouget assis à table et lui a dit tristement:

– Nos soldats n'ont pas assez de pain, mais ils ont du courage. Demain notre armée quitte Strasbourg, elle va à la guerre contre l'Autriche pour défendre la liberté. Rouget, tu es poète et musicien, tu dois composer un chant patriotique, qui donnera plus de force au peuple. C'est ton devoir.

– La nuit était froide...

Le jeune homme rentre chez lui. La lune éclaire sa chambre, il ne dort pas, il compose la musique... puis les paroles... Il chante, mais il n'écrit rien

– Enfin il s'endort.

Le matin, il se réveille tôt et ouvre la fenêtre. Sa chambre est pleine d'air et de soleil. Il écrit ses chansons de la nuit et court chez Dietrich. Il le trouve dans son jardin. Le jeune homme lui montre son hymne. Dietrich appelle sa femme, ses filles et quelques amis pour l'écouter. Rouget chante. La musique est si belle!

Quelques jours après, tous les habitants de Strasbourg la chantent et la chanson passe de ville en ville.

Les soldats de Marseille l'apportent les premiers à Paris: ils sont venus défendre la capitale contre l'ennemi qui approchait, c'est pourquoi cet hymne de France porte le célèbre nom de «Marseillaise».

7. Прочтите, переведите и перескажите от 3-го лица следующие забавные истории, заменяя прямую речь на косвенную.

HOMME DE MIDI

L'homme de Midi ne ment pas, il se trompe. Il ne dit pas toujours la vérité, mais il croit la dire. Son mensonge à lui, ce n'est pas du mensonge, c'est une espèce de mirage. (A. Daudet)

*** *** ***

Un Marseillais. – Je parie que personne ne l'a vue aussi bonne que la mienne. Peux-tu voir, comme moi, la mouche qui marche au haut du clocher de cette église?

Un Gascon. – Non seulement je la vois, mais je l'entends marcher.

*** *** ***

Le Gascon. –A Toulouse, il a fait un hiver terrible. La Garonne elle-même était gelée.

Le Bordelais. – Chez moi, à Bordeaux, il a fait plus froid encore: la neige est tombée au 14 Juillet.

Le Marseillais. – Marseille, l'hiver a été plus formidable que tout cela. Il faisait tellement froid qu'on patinait sur l'eau bouillante.

*** *** ***

Deux Marseillais causent. Il s'agit d'une année sécheresse exceptionnelle.

– Il fait si chaud chez moi que près de la maison le ruisseau, tu le sais, était à sec si bien qu'on prenait à pleins seaux les écrevisses dans le sable...

– Et chez moi, donc! Il faisait si chaud qu'on ramassait des écrevisses tout rouges !

УРОК 2

1. Прочтите и переведите следующие тексты. Выучите наизусть предложенные к ним слова и словосочетания.

Napoléon I^{er}

Ajaccio 1769 – Sainte-Hélène 1821, empereur des Français (1804–1814 et 1815)

Le 2 décembre 1804, Bonaparte se fait proclamer empereur des Français, reçoit le sacre et prend le titre de roi d'Italie.

Devenu Napoléon I^{er}, il établit une monarchie héréditaire d'une noblesse d'Empire et poursuit la réorganisation et la centralisation de la France révolutionnaire.

Cependant, la guerre accapare une bonne partie de son règne.

Ayant échoué contre l'Angleterre, il réduit la Prusse à la moitié de son territoire, ampute l'Autriche, s'allie avec la Russie et se consacre à l'édification du Grand Empire, qui compte jusqu'à 132 départements et une série d'Etats vassaux.

Le tsar Alexandre I^{er}, son allié, ayant pris une attitude belliqueuse, Napoléon dirige sur la Russie la Grande Armée, mais, après l'entrée dans Moscou, celle-ci doit opérer une retraite désastreuse.

La France est envahie et vaincue. Napoléon abdique et reçoit la dérisoire souveraineté de l'île d'Elbe.

Echappant à la surveillance anglaise, Napoléon rentre en France (mars 1815), inaugurant les Cent-Jours, mais battu à Waterloo, il abdique une seconde fois.

Il est interné à Sainte-Hélène, où il meurt le 5 mai 1821 à l'âge de 52 ans d'un cancer de l'estomac. Ses cendres ont été ramenées en France en 1840 et déposées aux Invalides.

LE SABRE DE NAPOLÉON

Le sabre personnel de Napoléon est conservé au Musée d'Histoire de Moscou, parmi d'autres trophées prises à l'armée française en 1812.

Le sabre avait été confectionné en Versailles. La lame en acier de Damas porte cette inscription: « A Napoléon Buonaparte. Premier consul de la République Française ». La manche est ornée de bronze ouvragé. Une tête de lion orne la poignée. Napoléon ne quittait presque jamais son sabre. Une fois seulement, il s'en sépara dans les circonstances suivantes.

Après la défaite de l'armée française, lorsque les troupes alliées entrèrent à Paris, il fut décidé le 31 mars 1814 d'exiler Napoléon à l'île d'Elbe. Trois commissaires gouvernementaux l'accompagnaient. Le comte Pavel Chouvalov, aide de camp du tsar Alexandre I^{er}, fut l'un d'eux. Ayant appris qu'un attentat contre Napoléon devait avoir lieu, le comte Chouvalov lui proposa sa capote. En signe de reconnaissance, Napoléon lui offrit son sabre.

En 1912, le sabre fut présenté à l'exposition, consacrée au centenaire de la guerre Patriotique; après la clôture de l'exposition, il fut rendu à la comtesse Vorontsova-Dachkova, née Chouvalova; pendant de longues années, il fut conservé dans son domaine en Ukraine. En 1926, un commandant de l'Armée Rouge transmitt le sabre de Napoléon au Musée de l'Armée Rouge. Peu après, le sabre fut transmis au Musée d'Histoire.

sacre m – коронование
 héréditaire – наследственный
 noblesse f – дворянство, знать
 assaparer – захватывать, отнимать
 règne m – царство, владение
 échouer – потерпеть неудачу, провалиться
 amputer – отрезать часть
 s'allier – объединиться
 se consacrer – посвятить себя
 attitude belliqueuse f – воинственное положение
 retraite désastreuse f – гибельное отступление
 envahir et vaincre – повергнуть и победить
 abdiquer – отречься от престола
 dérisoire – смехотворный, ничтожный

échappant à la surveillance f – скрываться от преследования
 inaugurer – открыть, объявить начало
 interner – ссылаять
 cendres pl – прах

*** **

sabre m – сабля
 confectionner – изготовить
 lame f – клинок
 manche f – рукоятка
 ouvragé – искусно выполненный
 poignée – верхний конец рукоятки
 aide de camp m – адъютант
 attentat m – заговор, покушение
 en signe de reconnaissance – в знак признательности
 comtesse f – графиня

2. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

1. Quand Napoléon se fait-il proclamer empereur des Français?
2. Qu'est-ce qu'il établit et poursuit en France? 3. Comment agrandit-il son territoire? 4. Quand et par qui la France est envahie et vaincue? 5. Où Napoléon est-il interné quand il abdique une première et une seconde fois?

1. Où est conservé aujourd'hui le sabre de Napoléon? 2. Où et de quoi est-il confectionné? 3. Quelle inscription a-t-il et comment est-il orné?
4. Dans quelles circonstances s'en est-il séparé? 5. Où ce sabre a-t-il été présenté et conservé pendant de longues années?

3. Прочтите и переведите все незнакомые слова следующего упражнения, а затем составьте предложения из данных слов и словосочетаний.

1. Les traits de caractère de la jeunesse de Napoléon 2. Au début de sa carrière quand il	1. que sa propre renommée, 2. qui lui ont permis d'être ce qu'il a été	1. ce sont studieux, dédaignant le plaisir pour le travail, 2. finit par perdre la sienne	1. de son propre sort. 2. égoïste et tenace à l'excès, d'un amour-propre excessif, dur en repartie. 3. sur son dernier champ de bataille.
3. Napoléon Bonaparte ne veut créer 4. Il semble, savoir que sa mission sera courte 5. En écrasant l'anarchie,	3. n'est que le jeune général 4. il étouffe la liberté et 5. il se hâte de jouir et d'abuser de sa gloire,	3. il se dépêche dans ses mouvements, 4. mais il est déjà ambitieux, lacornique, 5. il ne se charge que	4. dans ses lois et dans ses victoires. 5. appliqué aux sciences exactes, bon géographe, taciturne, jeune homme à part.

4. Найдите французские эквиваленты следующих русских слов и словосочетаний, опираясь на перевод предложений предыдущего упражнения:

черты характера, позволять, чрезвычайно настойчивый, чрезмерно самолюбивый, резкий в суждениях (возражениях), старательный,

предпочитающий труд удовольствию, молчаливый, своеобразный, известность, заниматься своей судьбой, спешить, насладиться, злоупотребить, торопиться, закон, победа, подавлять, заглушать, терять, полубитвы.

5. Прочтите и переведите следующие ключевые слова и реплики. Составьте вопросы из данных ключевых слов к предложенным репликам так, чтобы получился диалог. Затем перескажите его на французском языке.

– Tiens, est-ce possible que, était, de Paris, aux portes le 18 mars 1814, contre Napoléon Bonaparte, qui luttait, l’armée de coalition?

– Oui, très juste. J’ai lu cette épisode curieuse dans les mémoires du général russe Ermolov. Si je ne me trompe pas, cette coalition armée, était conduite, en plein coeur de la France, par le tsar Alexandre I.

– Mais dis donc, des Parisiens, était, comment, la réaction? ils, parfaitement, qu’il y a, savaient, en 1812, à la tête, encore peu de temps, une fois parvenu, et après, leur empereur, des ruines de la ville, de la Grande Armée, jusqu’à Moscou, un siège de mois, ne laissa que, Napoléon.

– Ils étaient très inquiétés. Et c’est tout naturel. Il se demandaient sans cesse comment allaient se conduire, à Paris, ces Russes si étranges et en particulier leurs terribles Cosaques! On les se représentait comme une horde de sauvages asiatiques et de monstres enragés et hirsutes.

– Si ce n’est pas, à mes deux ou trois, sois aimable, à répondre, encore, fatigant, questions! j’aimerais savoir, qui, des régiments cosaques, et qui, du tsar, l’escorte, assurait, le commandant, était.

– Sans importance! Je le fait avec plaisir. Selon un mot du général russe Ermolov, dans la suite d’Alexandre I se trouvait le commandant des régiments cosaques le comte Platov. Ce régiment Impérial Cosaque assurait l’escorte du tsar. A propos, tous les contemporains notaient l’accueil enthousiaste des Parisiens à l’armée de la coalition, le tsar en tête!

– De nous dire adieu, avant, peux-tu, sans doute, se sont-ils installés, me raconter, où et pour combien de temps, à Paris?

– Désolé, quelques détails m’ont échappé mais je me rappelle bien que les régiments cosaques ont établi leur bivouac en plein dans les parcs de la ville, sur les Champs-Élysées. Pendant les deux mois le régiment est devenu, peut-être, la plus grande curiosité de la capitale française!

6. Найдите русские эквиваленты следующих слов и словосочетаний, опираясь на перевод диалога предыдущего упражнения:

possible, juste, curieux, armée, en plein coeur, conduire, parfaitement, parvenu, un siège, laisser, inquiété, sans cesse, se conduire, étrange, en particulier, terrible, une horde, sauvage, un monstre, hirsute, un régiment, assu-

rer, un commandant, selon un mot, un contemporain, un accueil, s'installer, établir, en plein, une curiosité.

7. а) Переведите на французский язык данное резюме текста, а затем расскажите его наизусть.

Еще в ранней молодости Наполеон I обладал следующими чертами характера, которые позволяют ему стать тем, кем он был: прилежный, сдержанный, способный к точным наукам, географии, предпочитающий труд удовольствию и т. д. В начале своей карьеры, будучи молодым генералом, он становится амбициозным, упрямым, самолюбивым, твердым в решениях, лаконичным. Благодаря этим качествам он делает головокружительную (vertigineuse) карьеру и 12 декабря 1804 г. провозглашается императором Франции. Став императором, он устанавливает наследственную монархию, продолжает реорганизацию и централизацию Франции. Он захватывает половину территории Пруссии, отрезает часть Австрии, заключает союз с Россией и посвящает себя строительству Великой Империи.

Кажется, что он знает о своей непродолжительной миссии. Он спешит воспользоваться и злоупотребить своей властью, торопится ставить свои памятники, издавать свои законы, одерживать победы. Подавляя анархию, он заглушает свободу и вскоре теряет свою собственную на своем последнем поле боя.

Наполеон направляется со своей армией в Россию, но, войдя в Москву, он вынужден отступать. Он отрекается от престола и отправляется в ссылку на остров Эльба. Наполеон возвращается во Францию в 1815 г., но, после поражения при Ватерлоо, он снова отрекается от престола. Его ссылают на остров Святой Елены, где он умирает в 1821 г.

б) Составьте диалог по содержанию эпизода “Le sabre de Napoléon”.

8. Прочтите, переведите на русский язык и перескажите от 3-го лица следующие забавные истории, заменяя прямую речь на косвенную.

Napoléon

Recevant Napoléon 1^{er}, un préfet qui était très dévoué commença son discours de réception par ces mots:

– Dieu fit Bonaparte et se reposa.

Et dans l'assistance, on entend une voix anonyme grommeler:

– Il aurait mieux fait de se reposer avant.

Les écoliers

Voici deux réponses des écoliers.

– Napoléon pouvait dicter plusieurs lettres à la fois:
c'était un dictateur.

– Napoléon détestait les Anglais à qui reprochait de l'avoir fait mourir à Sainte-Hélène.

Je ne lui parle pas

Inaugurant à Ajaccio un nouvel édifice, un ministre passe devant la statue de Napoléon et après une légère hésitation, il s'incline et salue, chapeau bas.

– Tiens, dit un monsieur, je croyais, monsieur le Ministre, que vous étiez un républicain de 1889.

– Oui, bien sûr.

– Pourtant vous saluez l'Empereur!

– En effet, mon ami, je le salue, mais je ne lui parle pas!

Pour la gloire ou pour de l'argent?

Un officier prussien dit un jour devant Bonaparte que ses compatriotes ne se battaient que pour la gloire, tandis que les Français se battaient pour de l'argent.

– Vous avez bien raison¹, lui répondit Bonaparte. Chacun se bat pour avoir ce qui lui manque².

1. vous avez bien raison – вы действительно правы

2. ce qui lui manque – то, чего ему не хватает

УРОК 3

1. Прочтите и переведите следующий текст. Выучите наизусть предложенные к нему слова и словосочетания.

LA COMEDIE-FRANÇAISE

La Comédie-Française n'est pas un théâtre comme les autres. Encore maintenant on l'appelle *la Maison de Molière*. Tout a commencé un beau

jour de l'an 1643 où le comédien Jean-Baptiste Poquelin (c'était le vrai nom de Molière) décida avec quelques camarades, poussés comme lui par l'amour du théâtre, de tout partager: ce qu'ils gagnaient et ce qu'ils dépensaient.

Quelques années plus tard, la troupe de Jean-Baptiste Poquelin est connue dans la France entière. Tout Paris, Louis XIV en tête, s'amuse aux étonnantes comédies de Molière. Et puis, un soir d'hiver, 1673, cet homme qui n'avait vécu que pour le théâtre meurt sur la scène en jouant *le Malade imaginaire*.

Molière est mort, mais la Comédie-Française est née. On l'appelle aussi le Théâtre-Français, c'est un théâtre national. Il se trouve maintenant rue de Richelieu, au Palais-Royal. Les plus grandes comédiennes françaises y ont joué – Rachel, Sarah Bernard et d'autres.

Les années ont passé, mais le théâtre continue. Dans les armoires de *la Maison* se trouvent 37 000 costumes, 6 000 paires de chaussures, 6 300 perruques.

On joue toujours Molière, mais aussi Marivaux, Victor Hugo, Edmond Rostand et les auteurs modernes; le répertoire comprend 2 600 pièces!

Quand un comédien ou une comédienne entre à la Comédie-Française, il doit promettre d'y rester au moins vingt ans. Bien sûr, il ne peut jouer pour aucun autre théâtre; et s'il veut tourner pour le cinéma, il doit d'abord demander l'accord de la direction.

Le jeudi après-midi, ce sont «les matinées classiques» des jeunes. Ce jour-là, garçons et filles peuvent voir et entendre les pièces qu'ils étudient en classe.

Les trois coups sont frappés, les lumières s'éteignent, dans les coulisses une voix forte crie: «Messieurs, place au théâtre!».

un beau jour – однажды

décider – решать

gagner – зарабатывать

dépenser – тратить

s'amuser – веселиться

perruque m – парик

promettre – обещать

accord m – согласие

frapper – ударять

s'éteindre – гаснуть

2. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

1. Quel autre nom porte la Comédie-Française? 2. Quelle est la date de sa naissance? 3. Qui était le fondateur de ce théâtre? 4. Quand et où Molière est-il mort? 5. Où se trouve maintenant ce théâtre? 6. Qu'est-ce qui se trouve dans les armoires de la Maison de Molière? 7. Quel est le répertoire

de ce théâtre? 8. Quelles sont les conditions des artistes à la Comédie-Française ? 9. Quels spectacles nomme-t-on « les matinées classiques » et pourquoi ? 10. Qu'est-ce qu'on crie après les trois coups?

3. а) Составьте предложения из следующих слов и словосочетаний.

1. L'an 1643, un beau jour, commencé, a, tout. 2. Paris, aux étonnantes, tout, en tête, s'amuse, de Molière, Louis XIV, comédies. 3. En jouant, un soir, cet homme, meurt, sur, le Malade imaginaire, d'hiver, est, 1673, la scène. 4. Entre, au moins, un comédien, quand, une comédienne, d'y, vingt, promettre, ans, il, à la Comédie-Française, doit, rester. 5. Voir, les garçons, les pièces, les filles, et entendre, ce jour-là, peuvent, en classe, étudient, qu'ils.

б) Дополните предложения словами из второй колонки.

- | | |
|--|--|
| 1. La Comédie-Française n'est pas | 1. mais la Comédie-Française est née. |
| 2. La troupe de Jean-Baptiste Poquelin est connue dans la France entière ... | 2. quelques années plus tard. |
| 3. Molière est mort ... | 3. s'il veut tourner pour le cinéma. |
| 4. Il doit d'abord demander l'accord de la direction ... | 4. ... "les matinées classiques" des jeunes. |
| 5. Le jeudi après-midi ce sont | 5. un théâtre comme les autres. |

4. а) Составьте из предложенных слов и словосочетаний ответы на вопросы.

1. Je voudrais bien savoir quel est le plus vieux théâtre de la France?
– La Comédie-Française, national, théâtre, le plus, de la France, vieux, est. De naissance, date, sa, remonte, 1643, l'an. Jean-Baptiste Poquelin, le fondateur, ce, était, théâtre.

2. En outre la Comédie-Française, autant que je sache, il existe quelques d'autres théâtres qui sont connus non seulement en France. Ne pourrais-tu les nommer?

– Avec plaisir, cinq, nationaux, grand, distingue, on: l'Opéra, l'Opéra-Comique, le Théâtre National Populaire et les salles Richelieu et Luxembourg de la Comédie-Française.

3. Alors, quel est le rôle, par exemple, de l'Opéra et l'Opéra-Comique?

– Je crois, de maintenir, les traditions, est, d'art lyrique, le rôle, du pays, de l'Opéra et de l'Opéra-Comique. La salle, 2300 places, compte, de l'Opéra-Comique, 1700, et peut, spectateurs, abriter, spectateurs.

4. Et quant au Théâtre National Populaire sais-tu au juste où se trouve - t-il?

– Oui, bien sûr, de Chaillot, dans le Palais, est installé, le Théâtre National Populaire. Il, scène, grande, la plus, possède, de l'Europe. Cette scène, également, est, le concert, pour, le cinéma, équipée.

5. Et en ce qui concerne de la fréquentation du théâtre en France, quelle tendance se poursuit-elle?

– La tendance, a, la fréquentation, d'augmenter, du théâtre, à Paris, en particulier, en France. Peut, le publique, choisir, une soixantaine, chaque, année, de pièces, entre, nouvelles. Perdre, il y a, tête, de quoi.

4. а) Найдите французские эквиваленты следующих слов и выражений, опираясь на содержание предыдущего упражнения:

дата рождения, основатель, кроме, называть, с удовольствием, различать, поддерживать, владеть, оборудовать, посещение, проследить, возражать, особенно, выбирать, терять голову.

б) Прочтите и переведите следующий диалог. Передайте его содержание, заменяя прямую речь на косвенную.

– A propos, sais-tu combien de coeurs a Paris?

– Je crois que Paris a un coeur, c'est l'Ile de la Cité, non?

– Tu as tort. Paris a trois coeurs: Notre – Dame, place de la Concorde et la place de l'Opéra.

– Autant que je sache, les Parisiens disent que la place de l'Opéra était trop grande. Le carrefour semble immense. – Et quant à l'Opéra pourrais-tu dire quelques choses intéressantes?

– Avec plaisir. La première pierre du Grand-Opéra ou de son vrai nom "Académie Nationale de musique et de danse", est posée en 1862. C'est l'architecte Charles Garnier qui est chargé des travaux. La salle ne sera inaugurée qu'en 1875. L'édifice est la plus belle réussite du Second Empire. Bien que l'Opéra soit un des plus vastes théâtres du monde avec 11 000 m² de superficie, il n'y a place que pour 2 200 spectateurs. Les arcades sur la façade donnent accès aux vestibules du théâtre. Des statues et de beaux groupes ornent ces arcades dont le plus célèbre est le groupe exécuté par le sculpteur Carpeaux la Danse. A l'intérieur, on admire le Grand Escalier qui est très beau. Le plafond de la salle a été décoré par le célèbre peintre Marc Chagall.

Le musée de l'Opéra renferme des maquettes de décors, des souvenirs d'artistes célèbres.

с) Найдите русские эквиваленты следующих слов, опираясь на диалог предыдущего упражнения:

le carrefour, la pierre, charger, inaugurer, la réussite, la superficie, le spectateur, l'arcade, orner, admirer, le plafond, décorer, ajouter, contenir, rare, le chanteur.

5. Прочтите дополнительный текст. Передайте его содержание на русском языке.

LE THEATRE EN FRANCE

L'art dramatique tient traditionnellement une place de premier plan dans la vie artistique française. Le foyer de cette vie théâtrale est Paris, où se concentrent les talents et où s'épanouit un grand art du décor, du costume et de la mise en scène. Paris offre à l'amateur un choix de 60 théâtres de tous genres et de toutes dimensions.

Il existe à Paris cinq grands théâtres nationaux: l'Opéra Comique, la Comédie-Française, le Théâtre National Populaire et l'Odéon. Ils ont à leur disposition des salles magnifiques et le meilleur matériel scénique existant en France. Parmi les théâtres parisiens il faut mentionner également le Théâtre de la Ville.

Mais le privilège de Paris n'est pas exclusif et les dernières années ont été marquées par un renouveau éclatant du théâtre de province. Ce renouveau est attesté aussi par les festivals dramatiques d'été qui attirent un public nombreux. Le nombre des troupes théâtrales d'amateurs ne cesse d'augmenter.

6. Прочтите, переведите и перескажите от 3-го лица следующие забавные истории.

*** **

Dans un théâtre de province on a mis en scène Richard III.

Un jour à la scène de bataille quand le grand artiste N, dans le rôle du roi Richard III s'écrie: "Un cheval! Un cheval! Mon royaume pour un cheval", un spectateur a crié: "Un âne ne ferait pas l'affaire?"

Et l'artiste a répondu: "Mais si! Venez sur la scène!"

*** **

Avez-vous assisté au Mariage de Figaro, la semaine dernière?

– Non, répond Madame Nouveauriche, mais j'ai envoyé un télégramme.

Au théâtre

Un jeune soldat français qui ne sort pas souvent, est allé un jour au théâtre. Comme la pièce n'est pas très intéressante, il s'endort dès le pre-

mier acte. Il dort depuis une heure et se réveille juste au moment où l'actrice en scène s'écrie:

– Sans nouvelle et je suis ici depuis trois jours!

– Ah! diable! s'élevait soldat, qu'est-ce que je vais faire maintenant, moi qui n'ai qu'une permission de vingt-quatre heures!

Je croyais que c'était moi

Le compositeur Boieldieu avait sa place à la Comédie-Française, mais il n'y allait jamais. Un soir, cependant, passant devant le théâtre, il se décide à y entrer. Au moment où il donne son nom au contrôle, un monsieur le regarde sévèrement et lui dit:

– Pourquoi cette mauvaise plaisanterie? Nous connaissons très bien monsieur Boieldieu, il y vient tous les soirs.

D'ailleurs il est déjà dans la salle.

– Ah! très bien, je vous demande pardon, répond le compositeur. Donnez-moi, s'il vous plaît, une place à côté de lui. J'aimerais faire sa connaissance.

– Pendant l'entracte le vrai Boieldieu s'adresse à son voisin:

– Alors, dit-il en souriant, vous êtes vraiment monsieur Boieldieu, vous en êtes sûr?

– Mais ... Monsieur, dit l'autre confus.

– C'est que, voyez-vous, ça m'étonne un peu parce que voilà bientôt cinquante ans que je croyais que c'était moi.

УРОК 4

1. Прочтите и переведите следующий текст. Выучите наизусть предложенные к нему слова и словосочетания.

LE TOUR DE FRANCE

Le Tour de France n'est pas seulement l'épreuve sportive la plus célèbre, c'est aussi un grand spectacle à travers la France. Ce sont les plus importantes courses cyclistes du monde. Elles ont lieu au mois de juillet. Alors les Français voient passer les meilleurs coureurs de France et du monde entier.

Le premier Tour de France a été organisé en 1903: 2 428 kilomètres courir en six étapes. Quelques étapes avaient plus de 500 kilomètres. Un jour, Louis Garin, le premier vainqueur était resté sur son vélo pendant plus

de dix-huit heures. Les coureurs roulaient, nuit et jour, sur de mauvaises routes.

Aujourd'hui les étapes sont plus nombreuses et plus courtes. Les routes sont bonnes et permettent le passage des coureurs et d'une grande caravane: voitures publicitaires, motos de la police et des reporters, voitures du directeur du Tour et des directeurs sportifs, des mécaniciens etc. Les meilleures équipes et les meilleurs coureurs montrent une énergie et un courage extraordinaires. Le Tour de France est utilisé par de nombreuses firmes pour faire la rechange de leurs marchandises.

Aujourd'hui c'est le départ du Tour. Les coureurs vêtus de maillots de toutes les couleurs se préparent à la lutte. Pendant trois semaines, ils vont courir les routes de la France et chacun d'eux essaiera de dépasser ses adversaires. Une grande foule est venue leur souhaiter bonne chance.

Un coup de pistolet et les voilà partis.

Les Français aiment suivre les Géants de la Route. Ils les regardent passer, ils écoutent parler d'eux à la radio. Le soir, ils les regardent rouler à la télévision. Le jour suivant, ils lisent dans un journal l'histoire de l'étape.

Les gens qui habitent près de la route du Tour ont plus de chance. Le jour de passage des coureurs, les enfants en vacances sont dès le matin sur la route. Ils entendent d'abord les haut-parleurs des voitures publicitaires.

Les gens se placent par groupes pour bien voir à l'ombre des arbres, à toutes les fenêtres des maisons, sur les murs, au bord de la route, pour applaudir les meilleurs coureurs.

Tour (m) de France – вело-
гонка по территории Фран-
ции
épreuve f – испытание, со-
стязание
courses f cyclistes – велогонки
avoir lieu – иметь место
rouler – катить, ехать
route f – дорога
permettre – позволять
publicitaire – рекламный
équipe f – команда

maillot m – майка
essayer – стараться, пытаться
adversaire m – противник
foule f – толпа
souhaiter – желать
les géants de la route – участники
гонки
avoir de la chance – иметь везение
ombre m – тень
bord m – обочина, край
marchandise f – товар

2. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

1. Comment s'appelle la plus célèbre épreuve sportive cycliste? 2. Le Tour de France quand a-t-il lieu d'habitude? 3. Le premier vainqueur, combien de temps était-il resté sur son vélo? 4. Qui accompagne les cyclistes? 5. Combien de temps dure le Tour de France? 6. Le Tour de France est-il une épreuve fatigante? 7. La population de la France s'intéresse-t-elle à ce Tour? 8. Qui a plus de chance à voir le passage des coureurs? 9. Le Tour de France constitue-t-il un épisode ordinaire de la vie sportive française?

3. а) Прочтите и переведите следующие слова. Дополните предложения словами, подходящими по смыслу:

vainqueur, coureurs, adversaires, l'épreuve, vélo, bonnes, routes, célèbre, premier, dix-huit, permettent, essaiera, en.

1. Le Tour de France a été organisé ... 1903. 2. Le Tour de France est ... la plus 3. Le premier ... était resté sur son ... pendant ... heures. 4. Les routes sont et le passage deset des grandes caravanes. 5. Pendant trois semaines ils vont courir les ... de la France et chacun d'eux ... de dépasser ses

б) Переведите все незнакомые слова данного упражнения, а затем составьте предложения из данных слов и словосочетаний.

1. L'automobile-club de France, fondé en 1895, est la première association....	a. le sport le plus populaire
2. Le goût des Français pour les courses de chevaux ...	b. à s'occuper des véhicules à moteur
3. Introduit en France en 1890, le football est devenu...	c. remonte au Moyen Age
4. Le volleyball, introduit par les troupes américaines lors de la guerre de 1914–1918...	d. pratiqués en France par les jeunes gens de deux sexes
5. Le basket-ball conquis une place privilégiée parmi les sports d'équipe...	e. a conquis de nombreux adeptes
6. La boxe a beaucoup perdu de son prestige mais il faut signaler...	f. l'initiateur de la renaissance des jeux Olympiques
7. Le baron français Pierre de Coubertin était ...	g. le développement des "arts martiaux" comme le judo, le karaté, l'aïkido

4. Прочтите и переведите предложенные ниже ответы на вопросы, а затем из данных слов и словосочетаний составьте вопросы так, чтобы получился диалог.

1. Le Tour de France, crois, je, que, la plus, épreuve, ancienne, de notre, sportive, temps, n'est-ce pas?

– Oui, je suis absolument d'accord. Avec les jeux Olympiques le Tour de France est la plus ancienne épreuve sportive de notre temps. Inauguré par Henri Desgranges cette course cycliste reste la plus importante et la plus célèbre épreuve cycliste internationale.

2. Savoir, voudrais, je, bien, quelle, la date, est, de naissance de ce Tour?

– Je sais au juste que cette course cycliste a été fondée en 1903. Le premier Tour avait seulement six étapes. Soixante jeunes hommes y ont pris part. Les coureurs roulaient, nuit et jour, sur de mauvaises routes. Ce tour a duré dix - neuf jours.

3. C'est curieux, comment, se passe, aujourd'hui, cette épreuve? Prendre part à, qui, ce Tour, peut?

– Aujourd'hui des centaines de sportifs participent à cette compétition. Le Tour de France a lieu chaque année pendant quatre semaines. Les cyclistes parcourent plus de 4 000 km. Les étapes mènent dans les villes françaises situées le long des frontières mais le but c'est toujours Paris.

4. Une épreuve, il me semble, bien difficile, et fatigante, que, c'est. C'est vrai?

– Tu as raison. Le Tour actuel comprend 18 à 22 étapes dont deux "contre la montre". Les coureurs traversent les montagnes les plus hautes: les Alpes, les Pyrénées. Pendant un mois ils font chaque jour 200–300 kilomètres.

5. On parle, que, suivre, les Français, les géants de la Route, aiment.

– C'est ça. Les Français les regardent passer, ils écoutent parler d'eux à la radio. Sais-tu, à propos, que la course est suivie par toute sorte de voitures. Il y a des voitures pour les arbitres. Un camion contient tout ce qui est nécessaire pour les réparations. Un autre énorme camion fournit vêtements, casquettes, riz, sucre, bananes, chocolat, thé, lait, etc. Les journalistes suivent la course dans beaucoup de voitures. Une voiture de la Croix Rouge suit aussi avec les docteurs et tous les médicaments nécessaires.

5. Прочтите и переведите следующий текст без словаря. Передайте его содержание на русском языке.

Le Tour de France inauguré par Henri Desgranges organisé tous les ans reste la plus importante et la plus célèbre épreuve cycliste internationale. Cette course de bicyclette a lieu en France aux mois de juillet-août et en-

thousiasme tout le pays. Le premier Tour a été fondé en 1903 et avait seulement six étapes et durait dix-neuf jours. Soixante coureurs y ont pris part.

C'est une course de professionnels qui a 20–25 étapes et dont l'itinéraire change chaque année, mais son arrivée est toujours à Paris. Les coureurs font 4 000 km environ: ils font quelque 200 km par jour, sous le soleil, sous la pluie, très haut dans les montagnes...

Aujourd'hui des centaines de sportifs participent à cette compétition qui a lieu chaque année pendant quatre semaines. Les équipes nationales, internationales et régionales courent 5 000 kilomètres autour de la France et terminent à l'entrée.

6. Прочтите и переведите следующие забавные истории. Перескажите их на французском языке, заменяя прямую речь на косвенную.

*** **

Un candidat se présente à une réunion électorale. Il lui est presque impossible de prononcer un mot, tant la salle est agitée. Dans le grand bruit, le candidat ne perd pas la tête.

Quelqu'un s'écrie:

– Regarde ce type ! On a beau le siffler, il garde le sourire!

– Quoi d'étonnant! répond un voisin. C'est un ancien arbitre de football.

*** **

– La gymnastique suédoise, il n'y a que cela vous voyez, pour conserver la santé et prolonger la vie.

– Mais nos ancêtres n'en faisaient pas et pourtant ils se portaient bien.

– Ils se portaient bien, ils se portaient bien ... n'empêche qu'ils sont tous morts.

*** **

Après le match le boxeur victorieux répond aux questions des journalistes:

– Quand avez-vous découvert votre vocation de boxeur? – lui demande-t-on.

– A l'école, répond le boxeur en souriant.

УРОК 5

1. Прочтите и переведите следующий текст. Выучите наизусть предложенные к нему слова и словосочетания.

LA PASSION POUR LA JOCONDE

Par quel mystère Mona Lisa provoque-t-elle encore aujourd'hui les passions et attire-t-elle toujours les foules? Qu'a-t-elle donc de si particulier qui lui vaut toute cette gloire?

La *Passion* pour la Joconde est née en même temps qu'elle. Le premier de ses admirateurs n'est autre que Léonard de Vinci lui-même. "Il m'arriva de peindre une oeuvre réellement parfaite", écrit-il. Beaucoup de peintres de l'époque ont pourtant essayé de s'imiter cette oeuvre parfaite. C'est ainsi que les musées et les collections d'Europe possèdent environ 200 copies anciennes de la Joconde. De temps en temps, le propriétaire d'une de ces copies fait parler de lui en déclarant que sa Joconde est la seule vraie. Au Louvre, Mona Lisa ne se laisse pas troubler. Elle répond de son sourire car elle sait qu'elle a été par Léonard de Vinci lui-même.

Léonard était tombé si amoureux de son oeuvre qu'il refusa de la livrer à Francesco Del Giocondo qui l'avait commandée. En 1515, il préféra l'emporter avec lui dans la "douce France" de François 1^{er} qui l'acheta pour 4 000 pièces d'or. Les années passèrent. En 1625, la Joconde fut transportée à Fontainebleau. Le duc de Buckingham voulut l'acheter de Louis XIII qui s'en serait débarrassé sans remords. Mais les gens de la cour prièrent le roi de ne pas laisser partir "le plus beau tableau du royaume de France". Sans leur intervention, la Joconde serait aujourd'hui au British Muséum. En 1695, elle déménagea à Versailles. En 1800, elle partit orner la chambre de Napoléon Bonaparte aux Tuileries. Après, elle fut exposée au Louvre. Depuis, elle est restée l'idole et tous les coeurs battent pour elle.

Bientôt on se met à imprimer des cartes postales de la Joconde. On l'emploie dans les publicités les plus diverses. On lui consacre des films, des pièces de théâtre et des livres. Elle a ses admirateurs qui tombent follement amoureux d'elle. De 1919 à 1939 un homme vient chaque jour lui rendre visite au Louvre pendant de longues heures.

Mona Lisa provoque aussi de grandes haines. Le surréalisme, qui défend l'anti-culture, voit en elle le symbole de la culture officielle; Marcel Duchamp la peindra donc avec une moustache. En 1956, un fou lui lance de toutes ses forces un gros caillou. La vitre de sécurité vole en éclats. La Joconde échappe à l'attentat avec une légère blessure à l'épaule gauche qu'on restaure bien vite. La voilà victime de sa beauté.

passion f – страстное влечение	carte postale f – почтовая открытка
provoquer – вызывать	publicité f – реклама
mystère m – тайна	tomber amoureux de – влюбиться
foule f – толпа	follement – безумно
particulier – особенный	haine f – ненависть
essayer – пытаться, пробовать	moustache f – усы
propriétaire m – владелец	fou m – безумный
se laisser troubler – позволить себе	caillou m – камень, булыжник
смутиться	voler en éclats – разбиться вдре-
commander – заказывать	безги
emporter – увозить	échapper à l'attentat – отделаться
se débarrasser – избавиться	от покушения
sans remords pl – без угрызения	blessure f – рана
совести	victime f – жертва

2. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста.

1. Quand la passion pour la Joconde est-elle née? 2. Qui était son premier admirateur? 3. Combien de copies de ce tableau y a-t-il dans les musées et dans les collections d'Europe? 4. Pourquoi le propriétaire d'une de ces copies fait-il parler de lui de temps à autre? 5. Pourquoi Léonard a-t-il refusé de s'en séparer? 6. Qu'est-ce qu'il a préféré? 7. Qui a aidé Mona Lisa à rester en France? 8. Est-ce qu'elle a ses admirateurs qui tombent amoureux d'elle? 9. Quels sentiments provoque-t-elle encore et pourquoi? 10. Qu'est-ce qui est arrivé en 1956?

3. Переведите все незнакомые слова данного упражнения, а затем составьте предложения из следующих слов и словосочетаний.

1. Le sourire de la Joconde	1. sourire mais plutôt	1. mais elle ne laisse	1. mélancolique, ironique ou heureux?
2. Ce n'est pas un vrai	2. de ce qui est féminin en	2. d'une mère qui a	2. personne indifférent.
3. Les uns affirment qu'elle	3. a intrigué bien des amateurs:	3. un équilibre entre	3. est humain en chaque homme.
4. On l'interroge, on l'aime	4. a le sourire	4. chaque femme et de ce qui	4. la joie et la tristesse.
5. Elle est le portrait	5. ou on la haït,	5. est-ce un sourire	5. tué son enfant.

4. Найдите французские эквиваленты следующих русских слов и словосочетаний, опираясь на содержание предложений предыдущего упражнения:

улыбка, интриговать, поклонник (почитатель), счастливый, настоящий, скорее, равновесие, радость, печаль, утверждать, убивать, спрашивать, ненавидеть, оставлять, никто, безразличный, человеческий (человечный).

5. Прочтите и переведите следующие вопросы и ключевые слова. Составьте ответы из данных ключевых слов так, чтобы получился диалог. Затем перескажите его содержание на французском языке.

On a tout dit déjà et tout écrit sur ce chef-d'oeuvre et cette douce figure féminine. Mais on mentionne parfois trois énigmes qui restent encore à résoudre. Première énigme: qui est-elle? Est-elle vraiment Madonna Lisa Gherardini del Giocondo?

– Quant à moi, le point de vue, que cette jeune femme, j'accepte, a, existé, vraiment, Mona Lisa. demandé, son mari, de faire, avait, à Vinci, son portrait, mais, le peintre, quand, l'a aimé, il était fait, s'en séparer, n'a pas voulu, tant qu'il.

– Comme tu es raisonnable! Bien, parle-moi de la deuxième énigme de ce tableau, de ce sourire étrange de la Joconde qui exerce une attraction magnétique sur les spectateurs! On a écrit des livres là-dessus.

– Je n'en suis pas sûr, mais, que cette jolie femme, un enfant, et, avait vingt-quatre ans, il me semble, et, perdu, elle, avait. faisait jouer, Léonard, pour la distraire, peignait, les musiciens, tandis qu'il. un demi-sourire, sur ses lèvres, est apparu, ses yeux, mais, tristes, restaient.

– Je sais que tu a visité le Louvre cet été. Peux-tu me dire, les guides de ce musée quelle explication donnent-ils à son sourire?

– Suivante, on, l'explication, d'habitude, entend: "dirait, que vous faites, Mona Lisa, je souris, ce qui me fait sourire, des efforts, pour deviner".

– C'est très intéressant! Alors, tu n'a pas envie de dire quelques mots de ce qu'on entend de la troisième énigme?

– Du tableau, la réalité, c'est, physique. cette peinture, du point de vue, l'histoire de l'art, technique, dans, est unique. ne contient, ni de colorant, elle, de pinceau, aucune trace. il est très difficile, sa radiographie, d'obtenir. à travers la Joconde, invisible, les rayons X, passent, elle reste, semble, être, ne pas, elle, matérielle, mais.

6. Найдите русские эквиваленты следующих французских слов и словосочетаний, опираясь на перевод диалога предыдущего упражнения:

douce, une figure, mentionner, une énigme, résoudre, vraiment, quant à, un point de vue, accepter, exister, se séparer, tant, raisonnable, étrange, une attraction, être sûr de, joli, il semble, perdre, distraire, peindre, des lèvres, apparaître, des yeux, triste, une explication, suivant, d'habitude, entendre, des efforts, deviner, avoir envie de, une peinture, contenir, un colorant, un pinceau, aucun, une trace, obtenir, à travers, invisible, des rayons, sembler.

7. Прочтите и переведите следующее резюме по теме текста, Сократите предложения 2, 5, 12, 15, 17, оставляя лишь основную информацию по содержанию текста, а затем выучите его наизусть.

1. Ce chef-d'oeuvre a été peint en 1503 par Léonard de Vinci. 2. Il semble que le peintre n'ait jamais été payé et c'est pourquoi sans doute il a gardé ce tableau. 3. Il l'a emporté en France où il devait passer les dernières années de sa vie. 4. Aujourd'hui ce tableau est exposé au Louvre. 5. C'est un des plus grands trésors de ce musée dont elle n'aurait plus dû sortir. 6. La Joconde est devenue l'idole de tous les admirateurs qui tombent parfois follement amoureux d'elle. 7. Mona Lisa provoque de grands amours et de grandes haines. 8. Les musées et les collections d'Europe possèdent plus de 200 copies de ce tableau. 9. Mais au Louvre, Joconde, ne se laisse troubler. 10. Elle répond de son sourire car elle sait qu'elle est seule vraie peinte par Léonard de Vinci. 11. On se demande encore sur la signification de son sourire mystérieux. 12. Ce n'est pas un vrai sourire, mais plutôt équilibre entre la joie et la tristesse, un équilibre qui peut disparaître à tout moment. 13. Quelqu'un lui a proposé l'explication suivante: "Je souris, dirait Mona Lisa, des efforts, que vous faites deviner ce qui me fait sourire..." 14. Cette femme a vraiment existé. 15. Son mari, un riche marchand de Florence, a demandé à Vinci de faire son portrait, mais, quand il était fait, le peintre l'a aimé tant qu'il n'a pas voulu s'en séparer. 16. Jusqu'à nos jours on lui consacre des films, des pièces, des livres. 17. L'histoire de ce petit tableau est même trop connue, bien qu'il soit encore en partie enveloppé de brume.

8. Прочтите, переведите на русский язык и перескажите от 3-го лица на французском языке следующие забавные истории, заменяя прямую речь на косвенную.

A une exposition, Louis David se trouvait parmi la foule qui admirait ses tableaux. Tout à coup, le peintre remarque un cocher de fiacre qui fait la grimace devant une toile magnifique.

– Je vois que ce tableau ne vous plaît pas, lui dit le grand artiste.

– Ma foi, non. Ce peintre est un ignorant: il a peint un cheval dont la bouche est toute couverte d'écume, et pourtant ce cheval n'a pas de mors!

David ne répond rien. Mais dès qu'on ferme le salon, il efface l'écume...

*** **

Le peintre français Horace Vernet dessinait près du lac Léman. Deux jeunes étrangères dessinaient à deux pas de lui. L'une d'elles vient voir ce qu'il fait et lui donne des conseils. Le vieil artiste l'écoute attentivement et la remercie poliment de ses conseils.

Le lendemain, il rencontre à bord d'un bateau cette jeune étrangère qui lui dit:

– Monsieur, vous qui êtes Français, vous devez connaître le grand peintre Horace Vernet. On dit qu'il est sur ce bateau. Montrez-le moi, s'il vous plaît.

– Vous voulez le voir, mademoiselle?

– Oh! oui.

– Eh bien, mademoiselle, vous le connaissez déjà, car vous lui avez donné une leçon de peinture hier matin.

*** **

On raconte que Raphaël, célèbre peintre italien, descendit un jour à l'hôtel. Comme il dépensait facilement l'argent, il se trouva bientôt sans un sou dans la poche. Un matin, le propriétaire de l'hôtel entra dans la chambre et le pria de payer son séjour à l'hôtel. Raphaël, à qui l'argent manquait dit qu'il partirait le soir même.

– Et mon argent? s'écria le maître.

– Vous l'aurez, répond le peintre.

Le soir venu, l'hôtelier entra chez Raphaël et le vit déjà prêt à partir.

– Voilà votre argent, dit Raphaël en montrant du doigt un tas d'or et d'argent au milieu de la table. Puis il saisit son bagage et sortit.

L'hôtelier, voulant empocher l'argent, s'approcha de la table, mais sa paume glissa, et les pièces restèrent à leur place: elles étaient dessinées.

Quelques jours après, un amateur acheta cette table. La somme qu'il avait payée à l'hôtelier, surpassait beaucoup la dette de Raphaël.

УРОК 6

1. Прочтите и переведите следующий текст. Выучите наизусть предложенные к нему слова и словосочетания.

LE VOL DE LA JOCONDE

Le 21 août 1911, le peintre Louis Béroud arrive de bon matin au musée du Louvre. C'est un lundi, jour réservé aux artistes et aux élèves des grandes écoles.

En passant par le Salon Carré, Bérourd s'étonne de voir vide la place de la Joconde. Il signale l'absence de la toile au chef des gardiens, qui déclare: «Elle doit être à la photo, elle va revenir. Ah, ces jolies femmes, elles ne perdent aucunes occasions de se faire photographier!» Mais au bout d'un moment, on apprend que le tableau a disparu. Les recherches commencent.

Le lendemain, les journaux annoncent la nouvelle sous des titres énormes. Les frontières et les ports sont surveillés, de nombreux voyageurs interrogés, sans résultats.

Deux ans passent. Le 11 décembre 1913 un antiquaire de Florence fait savoir au ministre italien des Beaux-Arts qu'un inconnu vient de lui offrir la Joconde, en réclamant une récompense, et à condition qu'elle reste en Italie. En même temps il dit à cet homme inconnu que des experts doivent d'abord la contrôler. Ensuite l'antiquaire demande s'il peut la conserver quelques jours, en assurant un bon prix si elle est authentique. Les experts se prononcent: c'est bien Mona Lisa.

L'homme inconnu qui est aussitôt arrêté, s'appelle Vincenzo Peruggia. Il a travaillé comme peintre en bâtiment au Louvre et a décidé de ramener dans son pays quelques-uns des chefs-d'œuvre italiens. Un matin, le Salon Carré étant vide, il a dérobé le tableau, coupé la toile qu'il a cachée sous sa blouse. Puis il s'en alla. Chez lui il avait caché la Joconde dans un placard. De temps en temps, il en sortait et la regardait amoureusement. Il attendit que l'agitation après le vol se calme.

Pendant que Mona Lisa a été rendue en grande pompe à la France, Peruggia a été condamné à un an de prison, mais il a connu la gloire, et, pendant de longues années, il a raconté son histoire aux journalistes et aux touristes.

Vocabulaire

vol *m* – кража
de bon matin – рано утром
s'étonner – удивляться
vide – пустой
toile *f* – полотно, картина
au bout de – по истечении времени
recherche *f* – поиск
énorme – огромный
frontière *f* – граница
surveiller – надзирать, следить,
наблюдать
faire savoir – сообщать

offrir – предлагать
condition *f* – условие
peintre *m* en bâtiment – маляр
ramener – увозить
dérober – похищать
couper – резать
cacher – прятать
blouse *f* – рабочий халат
rendre – возвращать
condamner – осуждать
prison *f* – тюрьма
gloire *f* – слава
inconnu *m* – незнакомец

2. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

1. Pourquoi le peintre Louis Béroud arrive-t-il de bon matin? 2. De quoi s'étonne-t-il en passant par le Salon Carré? 3. Le chef des gardiens comment explique-t-il l'absence de la toile? 4. Comment les recherches ont-elles été organisées? 5. Qui offre en 1913 ce tableau à un antiquaire de Florence? 6. Qu'est-ce que le voleur a réclamé? 7. Vincenzo Peruggia qu'a-t-il décidé un jour? 8. Comment a-t-il dérobé ce tableau? 9. A-t-il été condamné? 10. Quand la Joconde est-elle rentrée au Louvre?

3. Переведите все незнакомые слова следующего упражнения и составьте предложения из данных словосочетаний.

1. Au Louvre, chaque jour, les touristes	1. féminine a été choisie	1. pour aller vers l'idole qui règne	1. qu'elle est un homme.
2. Ils n'ont d'yeux que les pancartes	2. passent devant les plus grands	2. en oublient d'écouter la bande	2. ne les regardent pas ou à peine.
3. Ils sont venus du monde entier	3. qu'elle est enceinte,	3. tour à tour comme symbole	3. dans ces lieux: Mona Lisa.
4. Les uns affirment	4. pour l'admirer longuement et souvent	4. chefs-d'oeuvre de la peinture mais ils	4. esthétique, philosophique et publicitaire.
5. Cette si douce figure	5. qui indiquent la route à suivre	5. certains prétendent même	5. magnétique de leur guide parlé.

4. Найдите французские эквиваленты следующих русских слов и словосочетаний, опираясь на содержание предложений предыдущего упражнения:

еда, объявление (указатель), путь (дорога), следовать, господствовать (царить), место, весь мир, долго, забывать, лента, утверждать, беременная, некоторые, настаивать, даже, нежный, лицо, выбирать, поочередно.

5. Прочтите и переведите следующие реплики и предложенные ниже ключевые слова. Составьте из данных ключевых слов ответы, так чтобы получился диалог. Затем перескажите его содержание на французском языке.

1. Est-ce vrai que Léonard de Vinci (1452–1519) a été non seulement un grand peintre mais aussi un grand inventeur?

– C’est ça, son esprit universel, géométrie, géologie, géographie, biologie, grâce à, il, tous les domaines, a touché, même musique et poésie, à, de la science. et, de ces domaines, un pas, sa pensée, dans chacun, en avant, marque.

2. Peux-tu me rappeler certains détails de sa biographie?

– Mais bien sûr, Léonard, le petit village, en Italie, dans, est né, de Vinci; chez, enfant, il ses grands-parents, beaucoup, passait, de temps. Léonard, aux grands yeux bleus, un bel enfant, était, aux longues boucles, et.

3. Quand commence-t-il à s’intéresser à la peinture?

– Il a eu, quand, chez, vivre à Florence, son père, 13 ans, il est allé. constatant, le jeune garçon, à la peinture, son père, s’intéresse, excellent, professeur, que, au peintre Verrochio, l’a confié. reste, jusqu’à, en qualité d’assistant, chez lui, Léonard, l’âge de 25 ans

4. Donc, Léonard a-t-il passé toute sa vie en Florence?

– Non, pas du tout, s’établit, d’abord à Florence, et enfin en France, à la fin de sa vie, puis à Milan et à Venise, il.

5. J’ai entendu dire que ce grand peintre laissa peu de tableaux?

– D’accord, c’est parce qu’il, ne pouvait pas, à la main, à tant de questions, rester assis, son pinceau, s’intéressait, plusieurs heures de suite, qu’il.

6. Et à la fin qu’en penses-tu, pourquoi les visages de ses personnages sont-ils très expressifs? Grâce à quoi ses toiles sont si belles qu’elles sont presque aussi difficiles à décrire qu’une belle musique?

– Tout à fait, simple à expliquer, c’est. Le peintre, les jeux d’ombre et de lumière, utilisait, donner plus de vie, à merveille, à ses toiles, pour.

6. Найдите русские эквиваленты следующих слов и словосочетаний, опираясь на перевод диалога задания 5:

изобретатель, ум, благодаря, касаться, область, мысль, вперед, от-мечать, напоминать, живопись, доверять (поручить), поселиться, столько, подряд, кисть, выразительный, почти, описать, тень, свет, чудесно.

7. Прочтите и переведите следующее резюме текста. Сократите или дополните его содержание там, где это необходимо, опираясь на информацию текста задания 1, а затем расскажите его наизусть.

Le 21 août 1911 fut le début de son aventure la plus extravagante. Un peintre, venu au musée dès 8 heures du matin pour copier la Joconde, découvrit qu’elle avait disparu. Il avertit un gardien qui ne s’en faisait pas trop: "Elle sera partie au service des photos". L’heure tourna et la Joconde ne revint pas. On se mit à s’inquiéter. On prévint le directeur qui téléphona au ministre. C’était la panique au Louvre.

Un policier découvrit le cadre du tableau abandonné dans un escalier de service. Aucun doute n'était plus permis, l'horrible vérité sauta aux yeux : la Joconde avait été volée. L'opinion publique s'émut. La presse se mit en colère. La police interrogea tous les gardiens et tous les ouvriers qui avaient travaillé au Louvre à l'époque du vol. Ce fut ainsi qu'un agent se rendit chez l'un d'eux, Vincenzo Perruggia. «Vous n'avez rien remarqué de bizarre?» Le policier nota la réponse négative. Puis il s'en alla en s'excusant. Pourtant Peruggia était le voleur. Il avait caché la Joconde dans un placard. De temps en temps, il l'en sortait et la regardait amoureusement.

Il attendit que l'agitation après le vol se calme.

Deux ans plus tard, il écrivit à un marchand de tableaux italien en lui proposant la Joconde de Léonard de Vinci. Le marchand crut que Peruggia plaisantait, mais il répondit quand même qu'il aimerait la voir. Ainsi Mona Lisa passa la frontière italienne dans le double fond d'une valise. Le marchand la reconnut immédiatement. Il dit à Peruggia que des experts devaient d'abord la contrôler. Il demanda donc s'il pouvait la conserver quelques jours, en assurant un bon prix si elle était authentique. Les experts se prononcèrent: c'était bien Mona Lisa. Le voleur fut aussitôt arrêté. Le 31 décembre 1913, la Joconde rentra au Louvre à Paris.

8. Прочтите и переведите на русский язык следующий текст, а затем передайте его содержание на французском языке.

9. Прочтите, переведите и перескажите от 3-го лица следующие забавные истории, заменяя прямую речь на косвенную.

Au Louvre

Au Louvre, le guide fait visiter les appartements royaux:

– Et dans ce lit, mesdames et messieurs, ont couché Louis XII, Louis XV, Louis XVI, Napoléon I^{er}, Louis XVIII et Charles X. Une voix dans l'assistance:

– Qu'est-ce qu'ils devaient être serrés!

Pendant le déjeuner

Ce monsieur enrichi a invité quelques personnes à déjeuner. Il les reçoit au salon et leur montre quelques toiles.

– Voici un Goya, annonce-t-il, ici un Léonard de Vinci, à côté un Picaso. Ces deux-là sont des Watteau.

– Mais! s'écrie l'un des invités, ils sont tous signés Dupont.

– Bien sûr, explique le monsieur, j'ai tout mis au nom de ma femme.

Peinture

Dupinceau est un peintre abstrait. Il vient d'organiser une exposition et commente ses toiles. Il s'arrête devant une toile et explique:

– Voici mon portrait peint par moi-même.

– Les gens regardent et ne disent rien, car c'est absolument déroutant.

Dupinceau passe à la toile suivante:

– Voici le portrait de ma femme.

Un monsieur pousse un gémissement et demande faiblement:

– J'espère que vous n'avez pas d'enfants?

УРОК 7

1. Прочтите и переведите следующий текст. Выучите наизусть предложенные к нему слова и словосочетания.

Le berger Jupille

Pour propager les méthodes de Pasteur dans le monde médical, pour permettre à nos médecins de donner maintenant des soins aux personnes mordues par les chiens enragés, on a construit, dans la rue Dutot à Paris, un superbe hôpital qui porte le nom d'Institut Pasteur.

Dans la cour de l'Institut s'élève sur un piédestal en granit groupe en bronze de l'artiste Triffot. Il représente un jeune garçon qui lutte contre un chien qu'il assomme à coups de sabot.

C'est l'image du berger Jupille, petit héros de quinze ans, dont le nom a été rendu si populaire en France à cause de l'acte courageux qu'il a modestement accompli.

Jupille fut un des premiers malades guéris de la rage, grâce à la savante découverte du grand Pasteur.

Un jour, couché sur l'herbe, Jean-Baptiste Jupille entendit tout à coup des cris terribles. Se relevant aussitôt, il aperçut un gros chien enragé qui attaquait des enfants jouant dans la campagne non loin de lui.

Jupille se jette au-devant des pauvres enfants, se mettant entre de chien et eux pour les protéger.

Alors commença une lutte héroïque.

Sans rien perdre de son courage dans cette lutte terrible, notre héros se déchausse d'un pied et assomme son dangereux adversaire à coups de sabot.

Aussitôt l'animal tué, Jupille, couvert de morsures ramena au village les enfants tout tremblants qu'il venait de sauver. On l'expédia à Paris, où il fut

confié aux soins du grand Pasteur; et celui-ci eut joie de sauver de la mort affreuse ce jeune héros français.

Voilà pourquoi la statue du petit berger Jupille orne les jardins de l'institut Pasteur à Paris.

permettre – позволять
soin m – лечение, забота, уход
lutter – бороться
berger m – пастух
à cause de – из-за, по причине
courageux – храбрый
modestement – скромно
accomplir – совершать
guérir – лечить

rage f – бешенство
découverte f – открытие
apercevoir – замечать
protéger – защищать
perdre – терять
morsure f – укус
adversaire m – противник
sauver – спасать
affreux – ужасный

2. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

1. Pourquoi a-t-on construit à Paris un superbe hôpital? 2. Qu'est-ce qui se lève dans la cour de l'Institut Pasteur? 3. Cette sculpture qu'est-ce qu'elle représente? 4. Qui était Jupille? 5. Qu'est-ce qui lui est arrivé un jour? 6. Comment a-t-il sauvé les enfants? 7. Où l'a-t-on envoyé après cet accident? 8. A qui a-t-il été confié? 9. De quelle maladie Pasteur a-t-il sauvé le berger Jupille?

3. Составьте предложения из следующих слов и словосочетаний.

1. La rue Dutot, on, un, hôpital, dans, construit, superbe, le nom, qui, porte, Pasteur. 2. Un jeune, représente, cette statue, garçon, un chien, qui, contre, lutte. 3. Malade, un des premiers, Jupille, guéris, fut, de la rage, la découverte, de Pasteur, grâce à. 4. Se jette, entre, et, pour, eux, au-devant, des pauvres enfants, se mettant, protéger, les, Jupille, le chien. 5. A Paris, l'expédia, on, il, confié fut, où, aux soins, Pasteur, du grand.

4. Прочтите и переведите следующие ключевые слова и реплики. Составьте вопросы из данных ключевых слов к предложенным репликам так, чтобы получился диалог. Выучите его наизусть.

1. Cette histoire, vraisemblable, semble, ne pas. Peut-être, s'occupait-il, au juste, sais-tu, de quoi, Pasteur, encore?

– Louis Pasteur était fondateur de la microbiologie et l'immunologie. Il a préparé le vaccin contre la rage et a sauvé l'humanité des maladies contagieuses.

2. Réussir, pour, faire ces expériences il, devrait, c'est curieux, sur les animaux, peut-être? Quand, à s'intéresser, a-t-il commencé, à ce problème?

– En tant que je sache, il s’est intéressé aux maladies infectieuses à partir de 1865 et il a montré que les microorganismes spécifiques en étaient la cause. Il étudiait les maladies des moutons, puis des poules et il a fait la découverte du vaccin préventif.

3. Avoir, qu’il fallait, du courage, il me semble, pour guérir, après ces épreuves, les hommes?

– Oui, certainement. Il était difficile de se décider à appliquer ce méthode pour l’homme pour la première fois. Et il risquait beaucoup parce que nous savons déjà que son premier patient était un enfant.

4. Et, s’est-il, rétabli, ce garçon, vite?

– Le traitement a duré dix jours. Le grand savant s’inquiétait beaucoup du sort de son petit patient mais il espérait toujours. Quand après trois mois et trois semaines la rage ne s’est pas déclarée Pasteur s’est calmé que l’enfant était sauvé. C’était 1881.

5. Est restée, cette, date, c’est incroyable, mais, dans, l’histoire?

– Oui, c’est vrai. Le 26 octobre Pasteur a communiqué ce cas à l’Académie des sciences. Alors, le président de l’Académie a pris la parole. «Nous avons le droit de dire que la date d’aujourd’hui restera mémorable dans l’histoire de la médecine. A partir d’aujourd’hui l’humanité est armée d’un moyen de lutter contre la rage. Cela, nous le devons à M. Pasteur».

5. Переведите на французский язык следующий текст и перескажите его.

Луи Пастер, великий французский ученый, очень интересовался инфекционными болезнями и открыл вакцину против бешенства. Он проводил опыты с животными, но однажды он применил свою вакцину для человека. Это был пастух, который спас детей от бешеной собаки. Его звали Жюпиль. Он убил собаку, но она его покусала. Мальчика отправили в Париж, где Пастер и вылечил его от страшной болезни. Во дворе института, который носит имя Пастера, стоит памятник маленькому пастуху.

6. Прочтите и переведите текст. Расскажите, о каких других открытиях Пастера говорится в нем.

Louis Pasteur fit beaucoup d’autres découvertes importantes aussi dans le domaine de la chimie et de la biologie. Il découvrit, par exemple, que la fermentation du vin était produite par des microbes, et que si l’on chauffait le vin à une certaine température, les microbes seraient tués sans changer le vin.

Plus tard, Pasteur utilisa cette découverte au lait et il publia le résultat de ses recherches. Nous devons à ce savant génial la “pasteurisation” du lait qui tue les microbes et arrête la propagation des maladies.

Les théories de Pasteur ont accompli une véritable révolution dans l'art de guérir: grâce à elles les chirurgiens ont pu procéder à des opérations qui, avant, étaient toujours mortelles.

Ses recherches sur les maladies du vers à soie, maladies qui ruinaient le midi de la France (recherches qu'il commença à la demande du gouvernement français) prouvèrent l'existence de deux maladies différentes. Il trouva le procédé industriel qui a sauvé la sériciculture en France.

Les recherches de Pasteur ont accompli une véritable révolution dans l'art de guérir, en précisant les modes de contagion et la prophylaxie correspondante.

C'est grâce aux fameuses découvertes de L. Pasteur que la bactériologie a fait un grand pas en avant.

7. Прочтите и переведите следующие забавные истории. Перескажите их от третьего лица, заменяя прямую речь косвенной.

Le remède

Le bateau se trouve en plein océan. Le commandant, depuis deux jours, ne se sent pas en bonne santé, et il décide d'appeler le médecin du bord. Celui-ci vient le visiter dans sa cabine. Il ausculte avec le plus grand soin, et se redresse, soucieux. Le commandant se renseigne:

– C'est grave?

– Pas exactement, répond le médecin, mais je suis embarrassé parce que pour ce genre de maladie je conseille à mon malade un voyage de mer.

A l'hôpital

Un monsieur a été opéré avec succès de l'appendicite.

– Ouf, c'est fini - dit-il en revenant à lui.

– Vous avez tort de dire ça - répond son voisin de lit.

Ainsi, moi, quand j'ai été opéré, le chirurgien avait oublié son bistouri et il a fallu m'opérer une deuxième fois.

– Et moi, -dit un autre, -le chirurgien avait oublié ses lunettes.

A ce moment la porte s'ouvre et le chirurgien passe la tête en demandant:

– Personne n'a vu mon parapluie?

УРОК 8

1. Прочтите и переведите следующий текст. Выучите наизусть предложенные к нему слова и словосочетания.

L'invention de la machine à coudre

L'histoire de la vie de l'inventeur de la machine à coudre est bien triste.

Barthélémy Thimonnier naquit à Lyon en 1793. Sa famille était trop pauvre et il ne put pas faire ses études. Alors il apprit le métier de tailleur d'habits.

Tout en tirant l'aiguille, il pensait à une machine qui coudrait mécaniquement. Dans ce pays les femmes faisaient beaucoup de crochet à la main et Thimonnier les regardait travailler. Le mouvement du crochet ressemblant au mouvement de l'aiguille attira l'attention de Thimonnier et lui donna l'idée du principe de sa machine à coudre.

Thimonnier mit au point sa découverte et vint à Paris. Il y ouvrit un atelier qu'il équipa de machines à coudre pour fabriquer des vêtements. En s'installant, il avait de grands espoirs. Mais il lui arriva le même malheur qu'à beaucoup d'autres inventeurs. Les ouvriers et les ouvrières des ateliers eurent peur du chômage.

Un matin Thimonnier sortit de chez lui, et en revenant vers midi il vit que les ouvriers occupaient son atelier. Ils brisèrent les machines et voulurent même tuer l'inventeur. Mais il put s'enfuir.

Le malheureux Thimonnier eut beaucoup de chagrin et de difficultés. N'ayant plus d'argent, il décida de revenir dans son village. Comme il était trop pauvre pour payer son voyage en diligence, il fit la route à pied avec sa machine sur le dos.

Depuis ce temps, un grand nombre de chercheurs perfectionnaient la machine à coudre, mais ce fut la machine de Thimonnier qui servit de type à toutes les machines modernes.

tout en tirant l'aiguille – занимаясь шитьем

qui coudrait – которая шила бы

faire du crochet – вязать крючком

mettre au point – завершить, разработать

il lui arriva le même malheur – с ним случилось такое же несчастье...

diligence f – дилижанс (большая карета для перевозки пассажиров и почты

découverte f – открытие

chômage m – безработица

tuer – убивать

s'enfuir – убегать
perfectionner – совершенствовать
chagrin m – печаль
payer – платить
invention f – изобретение
machine f à coudre – швейная машина
coudre – шить

2. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

1. Barthélémy Thimonnier, quand est-il né? 2. Pourquoi n'a-t-il pas pu faire ses études? 3. Quel métier a-t-il appris? 4. Comment a-t-il trouvé le principe de sa machine à coudre? 5. Comment a-t-il équipé son atelier? 6. Quel malheur est-il arrivé à Thimonnier? 7. Pourquoi les ouvriers avaient-ils peur? 8. M. Thimonnier qu'est-ce qu'il a vu un jour en revenant à son atelier? 9. Pourquoi les ouvriers n'ont-ils pas tué l'inventeur? 10. M. Thimonnier qu'est-ce qu'il a décidé après cette histoire?

3. Вставьте вместо точек следующие слова и словосочетания:

attira, pauvre, le métier, de tailleur d'habits, du chômage, à pied, brisaient, d'argent, les vêtements, faire ses études, l'attention, revenir, tuer, l'idée du principe, fabriquer.

1. La famille de l'inventeur de la machine à coudre était ... c'est pourquoi il ne put pas ... et il apprit ... 2. C'est le mouvement du crochet qui lui donna ... de sa machine à coudre. 3. Il ouvrit un atelier et l'équipa des machines à coudre pour 4. Ayant peur ... les ouvriers occupaient son atelier, ... les machines et voulaient même ... l'inventeur. 5. Comme il n'avait plus ... il décida de ... dans son village et fit la route ... avec sa machine à coudre sur le dos.

4. Прочтите и переведите следующие реплики и предложенные ключевые слова. Составьте из данных ключевых слов вопросы так, чтобы получился диалог. Перескажите его содержание на французском языке.

1. Cet inventeur, Thimonnier, peut-être, sais-tu, quelques, de cet homme, choses, curieuses?

– Désolé (à mon regret) je n'ai jamais entendu parler de cet homme-là. Mais je sais quelques faits intéressants de la vie d'un autre inventeur qui s'appelle Ader.

2. Je suis tout oreilles. Quel, dans, il, domaine, travaillait; de, quelle époque s'agit, il?

– Je crois que dans l'histoire de l'aviation les Français ont souvent joué un rôle de premier plan. Et c'est justement Ader qui a créé le premier aéroplane et lui a donné le nom poétique l'avion. C'est arrivé en 1897.

3. C'est, bien, tout, cela, intéressant, encore, peux, ajouter, qu'est-ce que, tu?

– On sait qu'un autre Français a été le constructeur et le pilote du premier appareil capable de traverser la mer. C'était Louis Blériot qui avait survolé la Manche en 32 minutes. L'endroit de son atterrissage est marqué à Douvres par un monument.

4. Je, sûr, suis, les inventeurs, parmi, Français, il y a, célèbres, autres. Blaise Pascal, le nom, de cet homme, te, ne, rien dit?

– Oh, certainement, c'est lui qui a inventé la machine à calculer. C'était un homme bien doué. Il s'occupait de mathématiques, de physique, de philosophie et écrivait des livres.

5. Et évidemment, sait, tout le monde, des frères, le nom, Lumière.

– Sans doute. La première séance de cinéma a eu lieu le 28 décembre 1895. Les frères Lumière ont présenté dans le sous-sol d'un café de Paris leur premier film. Les spectateurs étonnés voyaient les choses extraordinaires sur l'écran: les hommes et les femmes qui allaient et venaient, un ouvrier qui travaillait le fer, les poissons qui nageaient dans un bassin. Le premier séance a duré vingt minutes.

6. Quant à moi, les émissions TV, j'admire, consacrées, toujours, à, notre, Jacques Yves Cousteau, contemporain.

– Oh, ça donne l'impression. C'est Jacques-Yves Cousteau, inventeur de la plongée autonome qui a révélé au monde entier la vie silencieuse et luxuriante des océans qu'il a sillonné durant quarante ans.

5. Прочтите и переведите следующий диалог. Перескажите его от третьего лица, заменяя прямую речь косвенной.

As-tu entendu parler d'Auguste Piccard?

Non, jamais de la vie.

– Pourtant c'est un physicien connu dans le monde entier. En 1931, dans le ballon libre qu'il avait créé lui-même, il est monté dans le ciel. Il s'est élevé à 16 000 mètres et est resté 16 heures dans la stratosphère.

– Comment le sais-tu?

– Je l'ai lu dans son livre "Au-dessus des nuages". J'ai même retenu une phrase tirée de ce livre: "L'exploration est le sport du savant." Le professeur Auguste Piccard n'a jamais eu peur du danger.

– Est-ce que Piccard a passé toute sa vie à explorer la stratosphère?

– Non, après les ballons libres il a construit des bathyscaphes et est descendu du ciel au fond des mers.

– Tu veux dire qu'il a fait lui-même des plongées?

– Oui, plusieurs fois. Même à l'âge de 69 ans, Auguste Piccard a fait une plongée de 3 150 m.

– Est-ce qu'il a décrit ses voyages au fond des mers?

– Oui, il a publié deux livres consacrés à l’exploration de profondeurs sous-marines: “Entre ciel et terre” et “Au fond des mers en bathyscaphe”.

– C’est formidable! Le rêve de Jules Verne s’est réalisé! Prête-moi un de ces livres, veux-tu?

– Avec plaisir.

6. Переведите на французский язык резюме текста № 1 и расскажите его.

Варфоломей Тимонье был изобретателем швейной машины. Он не смог учиться, его семья была слишком бедной. Он выучился ремеслу портного. Тимонье открыл мастерскую и оборудовал ее швейными машинами. Но рабочие, которые боялись безработицы, разбили его машины и даже хотели убить изобретателя. Не имея больше денег, он решил вернуться в деревню и всю дорогу шел пешком со своей машинкой за спиной. Многие ученые хотели усовершенствовать швейную машину, но именно машина Тимонье является прототипом всех современных машинок.

7. Заполните пропуски словами, подходящими по смыслу.

1. ...physicien et mathématicien, inventeur du télégraphe électrique, du galvanomètre et de l'électro-aimant. On l'appelle Newton de l'électricité	1. René Descartes
2. ...philosophe, mathématicien, physicien, physiologiste qui a fondé la base de la géométrie analytique	2. André-Marie Ampère
3. ...chimiste, un des créateurs de la chimie moderne	3. Blaise Pascal
4. ...fondateur de la microbiologie et de l'immunologie, il a préparé le vaccin contre rage et a sauvé l'humanité des maladies contagieuses	4. Urbain le Verrier
5. ...il a inventé une machine arithmétique capable d'effectuer les quatre opérations	5. Antoine de Lavoisier
6. ...ils ont continué l'étude de la radioactivité et ils ont lutté pour utiliser l'atome pour le bonheur des peuples	6. Louis Pasteur
7. ...il a découvert une nouvelle planète qui a été nommée Neptune	7. Irène et Frédéric Joliot-Curie
8. ...il est célèbre par ses travaux sur les rayons X, l'ionisation du gaz, le magnétisme	8. Paul Langevin

8. Прочтите, переведите и перескажите от 3-го лица на французском языке следующие забавные истории, заменяя прямую речь косвенной.

Elle préfère des avions

Un parisien voit dans un pré une vache les quatre pattes en air:

– Elle est malade, votre vache? demande-t-il au paysan.

– Non! répond le paysan, avant, elle regardait passer les trains, maintenant, elle préfère les avions!

Savants

Un savant anglais donne une conférence sur la télégraphie sous-marine. A la fin de la conférence, une dame dit:

– Merci, monsieur le professeur. J’ai bien compris ce que vous avez expliqué. Mais, dites moi, pourquoi les télégrammes sous-marins nous arrivent-ils complètement secs?

Un savant archéologue montre les ruines du Colisée à un milliardaire américain et lui en explique la beauté. Le touriste enthousiasmé demande au savant:

– Dites-moi, quelle somme il faut compter pour élever une ruine pareille en Amérique?

– Je ne sais pas, répond le savant.

– Dites un chiffre approximatif, prie l’Américain.

– Une somme de deux mille ans, répond le savant en souriant.

– Bientôt, dit un savant, nous allons inventer des machines très intelligentes: elles feront tout le travail des hommes.

– Et un jour, dit un autre savant, elles seront trop intelligentes: elles feront faire tout leur travail par les hommes.

УРОК 9

1. Прочтите и переведите следующий текст. Выучите наизусть предложенные к нему слова и словосочетания.

La Corse

La Corse est une île et, sur une «*terre complètement entourée d'eau*», rien n'est jamais comparable.

Cette île, la plus grande de la Méditerranée, après la Sicile et la Sardaigne, est une vraie montagne dans la mer. La montagne y est partout, et partout différente. C'est vrai, et c'est là le secret de son charme. On y trouve granits et des calcaires, et les formes étranges de la pierre forment un paysage charmant. Sa superficie est de 8 725 kilomètres carrés et son relief est très accidenté.

L'homme et la terre ont ici énergiquement échangé leurs empreintes et il est bien difficile de trouver un accord plus parfait entre le pays et l'habitant.

Dans l'Antiquité, les Corses jouissaient déjà d'un renom d'indépendance, à tel point que les Romains ne voulaient pas d'eux pour esclaves tant ils étaient effrayés par la violence de leurs sentiments et par leurs attitudes passionnelles.

Cette exubérance dans la joie comme dans la peine, dans l'amour comme dans la haine (les célèbres *vendettas*) se retrouve dans le prestigieux patrimoine musical corse.

Ce département français profondément original, le sixième par sa superficie, reste terriblement turbulent. Un Provençal, par exemple, s'estime provençal d'abord et français ensuite; un Corse s'estime corse d'abord et encore plus corse après. Les Corses ont conservé ce feu de l'âme joint à une intelligence et à la rêverie. Ils connaissent le charme de l'amitié et placent au-dessus de tout la fidélité et l'amour.

Ce climat bouillant règne tout autant dans les grandes villes comme Ajaccio (si Napoléon y était né un an plus tôt, il aurait été Italien), Bastia. Corte ou Sartène, que dans les campagnes. Le long du littoral les palmiers et les figuiers se mêlent aux amandiers, aux orangers et aux citronniers. On y voit aussi la vigne et l'olivier qui couvrent les pentes de son feuillage argenté. Un peu plus haut poussent les arbres fruitiers des pays tempérés. Et bientôt voici le châtaignier qui aime les terrains humides et qui est la parure et la fortune de l'île. Puis, on voit apparaître les forêts. Les terrains où ne s'étend pas la forêt et où le sol n'est pas cultivé sont couverts de maquis. Quand on monte à travers les alpages, on rencontre les petits lacs et

on atteint les cimes sans jamais quitter l'horizon marin qui entoure l'île de toute part.

La côte occidentale respire une sauvage beauté. La côte orientale est calme, apaisée, inondée d'étangs.

Sur ces hauteurs sacrées régnait dans les temps anciens un *animal-Dieu*, dont on notait le passage il y a encore deux cents ans: le mouflon, mouton sauvage gros comme un buffle, aux cornes en forme de lyre, et qui appartient aujourd'hui à la zoologie des musées et à la mythologie.

Les civilisations abordaient et chassaient tour à tour ces monstrueux moutons. On connaît les armes en cuivre qu'ils utilisaient: les fameux poignards dont la Corse tire son nom: Corsica, de *cor*: le cœur, et *sica*: le poignard.

accidenté – неравномерный,
неровный
étrange – причудливый
échanger ses empreintes –
наложить свой отпечаток
accord m parfait – полное со-
гласие, соответствие
antiquité f – древность
jouir de renom m –
пользоваться славой
à tel point que – в такой
степени, что
attitude f passionnelle –
страстная, вспыльчивая манера
поведения
exubérance f – чрезмерность,
избыток, крайность
se retrouver – воплотиться,
отразиться
turbulent – неугомонный

effrayer – пугать
violence f – неистовая сила
bouillant – жаркий
régner – господствовать
tout autant que – столько же,
в одинаковой мере
se mêler – чередоваться
châtaignier m – каштановое
дерево
parure f – украшение, убранство
hêtre m – бук
maquis m – лесные заросли,
чаща
cime f – вершина
apaisé – успокоенный,
усмиренный
inondé – наводненный,
окруженный
sacré – священный, святой
monstrueux – чудовищный,
громадный
poignard m – кинжал

2. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста.

1. Pourquoi rien n'est-il jamais comparable à la Corse? 2. Quelles sont sa situation géographique, son relief et sa superficie? 3. A quoi est lié le secret de son charme? 4. De quel renom les Corses jouissaient-ils encore

dans l'Antiquité? 5. Leur exubérance dans quoi se retrouve-t-elle? 6. Ces deux départements français restent-ils turbulents? 7. Quelle végétation peut-on voir le long de son littoral, sur ses pentes et sur ses hauteurs ? 8. Qu'est-ce qu'on retrouve quand on monte à travers les alpages et on atteint les cimes? 9. Comment sont ses côtes occidentale et orientale? 10. Quel animal régnait sur ses hauteurs sacrées? 11. D'où est l'origine du nom de cette île?

3. Переведите все незнакомые слова следующего упражнения, а затем составьте предложения из данных слов и словосочетаний.

1. L'écume de la mer,	1. farine, légèrement	1. son musée, il y a aussi	1. parmi les oranges et les oliviers.
2. On fait des châtaignes cette	2. les roches rouges et les formes étranges,	2. dans la lumière du golfe,	2. la découverte du Nouveau Monde.
3. La douceur des vivres vous	3. de Calvi est né en 1441,	3. fantastiques de la pierre constituent	3. ses monuments, ses cafés, son quai.
4. Dans la vieille ville	4. de Napoléon: il y a sa maison,	4. sucrée dont on se sert	4. un paysage fascinant.
5. Ajaccio chante le souvenir	5. attend dans l'air transparent,	5. Christophe Colomb, immortalisé par	5. pour fabriquer les gâteaux.

4. Найдите французские эквиваленты следующих русских слов и словосочетаний, опираясь на содержание задания 3:

пена, скалы, причудливый, чарующий, каштан, мука, слегка сладковатый, использовать, пирожное, сладость (услуга), воздух, прозрачный, свет, залив, среди, апельсиновые и оливковые деревья, увековечивший себя, открытие, чтить память, набережная.

5. а) Прочтите и переведите следующие вопросы и ключевые слова, предложенные для ответов. Составьте ответы из данных ключевых слов так, чтобы получился диалог. Затем перескажите его содержание на французском языке.

1. Je vais me reposer en Corse l'été prochain et je voudrais m'informer un peu de ce coin pittoresque de la France. Et toi, l'as-tu vue donc de ses propres yeux, cette île merveilleuse, n'est-ce pas?

– Exactement, c'est ça. parfois, on, même, l'île de beauté, l'appelle. le nom, qu'on, pour, de ses paysages, c'est, lui donne, la beauté, chaque année, de très, cette île, nombreux, attire, touristes.

2. Moi, je ne suis pas fort en géographie, mais il me semble que la Corse est presque aussi grande que la Majorque, mais deux fois plus petite que la Sardaigne? Et encore, si tu me permets, se trouve-t-elle loin de la France?

– Je, toujours, à, suis, disposition, ta. Dans, c’est, de la Méditerranée, la troisième, l’ordre, île, de grandeur. La Corse, dans les eaux, est à 5 heures, de la côte, de cette mer, italienne, de bateau de Nice, et à 3 heures et demi.

3. Bien, je continue. Je m’intéresse énormément à son histoire, à ses villes, sa population. Peux-tu m’en parler plus au moins en détails?

– Certainement, en 1768, française, est, l’île devenue. Longtemps, un seul, pendant, département, il y avait, elle, deux, aujourd’hui, en comprend. Administrative, Ajaccio, de la Corse, la capitale. Plus commerçante, Bastia, sa citadelle, plus pittoresque, dresse, peut-être, historique, sur un promontoire. Un peu, 200 000 habitants, il y a, plus de, en Corse.

4. Comme tu est aimable! Je suis satisfait de ta réponse. Mais prends patience et dis-moi, s’il te plaît, de quoi s’occupe la majeure partie de ses habitants?

– Je t’en prie! avec plaisir, le, fais, je! Elèvent, la vigne, cultivent, des chèvres, les habitants. Heureusement, reçoit beaucoup, le pays, assez, mais, pauvre, de touristes, resté, il est. Pour, doivent, de nombreux, du travail, Corses, départements, dans les autres, aller, trouver.

5. Que le temps passe vite! Mais j’aimerais profiter d’occasion et demander encore: est-ce vrai que cette grande île est la patrie de Napoléon?

– Ne t’en fais pas! Me, dépêche, pas, je, ne, est né, le 15 août 1769, Napoléon Bonaparte, à Ajaccio. Un an, s’il, il aurait été, y était né, plus tôt, Italien. On, le souvenir, à chaque, à Ajaccio, de rue, retrouve, coin, de Napoléon.

b) Прочтите и переведите следующее сообщение из истории острова Корсика. Задайте друг другу по цепочке вопросы по его содержанию, а затем перескажите его на французском языке.

En 557 avant J. – C. les Grecs débarquèrent sur la côte orientale de la Corse et y fondèrent la cité d’Aléria. Ils firent don de deux arbres aux indigènes: la vigne et l’olivier. Trois cent ans après commença la conquête romaine qui n’amena cependant pas grand changement dans la vie du pays. De la cité romaine il ne subsiste qu’un aqueduc, une route, un canal. D’Aléria il est resté des monnaies, des débris de mosaïques et la statuette d’un jeune dieu couronné.

Envahie par les Vandales, les Byzantins, les Maures, la Corse passa enfin sous la domination de Gênes. Jusqu’en 1768, Gênes resta maîtresse de l’île. Mais cette année-là elle dut faire appel à la France qui débarqua en Corse ses troupes. L’île, en quelques annés, se tourna définitivement vers la France.

6. Найдите русские эквиваленты следующих французских слов и словосочетаний, опираясь на перевод диалога и сообщения из задания 5 а и б:

merveilleux, exactement, parfois, une beauté, attirer, presque, permettre, être à la disposition, dans l'ordre de grandeur, une côte, un bateau, continuer, énormément, certainement, pittoresque, dresser, un promontoire, aimable, satisfait, une patience, majeure, recevoir, pauvre, assez, nombreux, autre, passer, vite, profiter d'occasion, une partie, se dépêcher, tôt, retrouver, un coin, débarquer, oriental;

fonder, un don, un indigène, une conquête, amener, cependant, un changement, une cité, il subsiste, un aqueduc, une route, un débris, un dieu, couronné, envahir, une domination, une maîtresse, faire appel à, débarquer, une troupe, se tourner, définitivement.

7. Переведите на французский язык данное резюме текста, а затем выучите его наизусть:

Есть в Средиземном море в 1 000 км от Ниццы большой остров, где проживает более 200 000 жителей: это Корсика. «Остров красоты», так называют его иногда из-за его удивительно красивых пейзажей. Это третий по величине остров в Средиземном море. Рельеф его очень неравномерный.

Но горы здесь повсюду и повсюду разные. Причудливая форма камней делает пейзаж завораживающим. О Корсике говорят, что это «гора в море», и в этом ее секрет.

Еще в древности корсиканцы пользовались славой независимых и свободолюбивых людей. Даже римляне не хотели брать их рабами, так они были напуганы их неукротимым нравом и вспыльчивым характером. И сегодня жители этого острова сохранили эту душевную страсть в сочетании с трезвым умом и мечтательностью. Они высоко ценят дружбу и ставят превыше всего верность и любовь.

Жаркий климат тут царит повсюду: как в больших городах, так и в сельской местности. Отсюда бесконечное разнообразие пейзажей, растительности и их насыщенных тонов. Вдоль побережья пальмы и фиговые деревья чередуются с миндалевыми, апельсиновыми и лимонными деревьями. Здесь можно увидеть также виноградники и оливковые рощи. А каштаны – это одновременно и украшение острова, и его фортуна. Когда поднимаешься выше, то уже обнаруживаешь небольшие озера, а на самом верху открывается бесконечный морской горизонт.

Столица острова – город Аяччио, родной город Наполеона. Этот город чтит память о нем. Здесь есть его дом, его памятники, музей, кафе и набережная, названные его именем.

8. Прочтите, переведите и перескажите от 3-го лица следующие забавные истории, заменяя прямую речь косвенной.

En Corse, les ingénieurs sont en train de préparer la construction d'une route dans les montagnes. Ils ont apporté tout leur matériel et ils prennent des mesures. Un habitant du village, Dominique, qui les observe depuis une journée entière, leur dit:

– Et dites, les gars, pourquoi toutes ces complications pour construire cette malheureuse route... Chez nous ...

– Quoi chez vous? Vous allez peut-être me dire que chez vous, pour construire une route, on ne fait aucun travail préparatoire?

– Mais oui. On n'en a pas besoin. On cherche un âne, on lui donne un bon coup, il court, et on n'a plus qu'à le suivre, car il trace lui-même le chemin.

– Vraiment! Et pourrais-je savoir ce que vous faites quand vous n'avez pas d'âne?

– Alors là, bien sûr, on n'a pas le choix... On appelle les ingénieurs ...

C'est à l'école d'un petit village. Paul demande à l'institutrice:

– Madame, je ne comprends pas pourquoi dans mon livre, à côté de Christophe Colomb, on met 1451-1506?

– Tu sais, Jacqueline? interroge l'institutrice une autre élève.

– Oui, madame.

– Eh bien ... dis...

– C'est son numéro de téléphone, dit Jacqueline.

A l'examen, le professeur interroge un élève en histoire. Cet élève ne sait vraiment rien. Le professeur veut lui donner une chance, et lui demande:

Voyons ... qui a découvert l'Amérique?

L'élève ne répond rien.

– Comment? dit le professeur. Vous ne savez même pas qui a découvert l'Amérique?

L'élève ne répond toujours pas. Alors le professeur, énervé, crie:

– Christophe Colomb!

A ce moment, l'élève s'en va.

Etonné, le professeur l'appelle:

– Comment ... vous partez déjà?

– Mais oui, puisque vous avez appelé le candidat suivant...

УРОК 10

1. Прочтите и переведите следующий текст, используя предложенные слова и словосочетания.

Roquefort

Je voudrais vous présenter un petit village qui s'appelle Roquefort. J'aime beaucoup ce village. Roquefort se trouve dans les Causses. Les Causses sont une région de hauts plateaux, au sud du Massif Central. Cette région est très, très pauvre. La terre des Causses est difficile à cultiver, le climat est très dur. Seul, le mouton peut vivre sur ces plateaux.

Notre vie, à nous, les habitants de cette région dépend de tous ces moutons. Vous allez voir pourquoi. Il y a, dans la région, deux industries principales: la fabrication des gants et la fabrication du fromage. On fait des gants avec la peau des très jeunes moutons. Et avec le lait, on fait du fromage. J'espère que vous aimez le fromage! Notre fromage est vraiment excellent. Il porte le nom du village où il est produit. Il y a de très bonnes recettes pour le roquefort. Ici, tout le monde aime le roquefort... .

Est-ce que vous savez comment on fabrique le roquefort? C'est facile! Avec le lait des brebis on fabrique le caillé. On laisse le caillé dans une salle chaude, pour sécher. Et on a du fromage. Dans ces fromages on met du pain moisi. Puis on les laisse pendant trois mois dans les célèbres caves de Roquefort. La température et l'atmosphère de ces caves donnent à ces fromages un goût unique au monde. C'est comme cela qu'on fabrique le fromage de Roquefort.

Mais comment est-ce que les habitants de Roquefort ont découvert cette qualité secrète des caves de la région?

On dit que c'est un jeune berger qui a découvert ce secret il y a 2 000 ans. Ce garçon était dans les montagnes près de Roquefort, avec ses moutons. Soudain, il y a eu un terrible orage. Au milieu du jour, il a fait noir, le ciel était couvert de gros nuages; il a fait un vent terrible et la pluie a commencé à tomber.

Le jeune berger a vu une cave et il est entré dans cette cave pour échapper à l'orage. Il a mis son déjeuner – du pain et du fromage – sur un rocher. A la fin de l'orage, il est allé chercher ses moutons et a oublié son déjeuner.

Trois mois plus tard, il a retourné dans cette cave. Il a retrouvé son pain et son fromage: le pain était moisi. Il était tout vert. Dans le fromage, le jeune berger a vu de minces veines vertes. Il a mangé un peu de ce fromage et il l'a trouvé délicieux. Il est rentré au village et a raconté son histoire. Il a montré le fromage aux gens du village; ils ont pensé que c'était un miracle.

Sur un mur de la mairie de Roquefort, il y a un tableau qui représente l'histoire de ce jeune berger.

C'est donc ce jeune berger qui a découvert le secret des caves de Roquefort.

plateau m – плоскогорье

dur – сыровый

dépendre – зависеть

gant m – перчатка

peau f – шкура, кожа

espérer – надеяться

vraiment – действительно

excellent – отличный

recette f – рецепт

brebis f – овца

caillé m – кислое молоко

moisi – заплесневелый

goût m – вкус

mairie f – мэрия

découvrir – открывать

cave f – погреб, пещера

berger m – пастух

soudain – вдруг

terrible orage m – сильная гроза

au milieu de – среди, посреди

gros nuages pl, m – огромные облака

vent m – ветер

échapper à – спрятаться от

rocher m – скала, утес

oublier – забыть

retourner – возвратиться

minces veines f – тонкие прожилки

délicieux – вкусный

2. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

1. Où se trouve ce petit village Roquefort? 2. Qu'est-ce que c'est que les Causses? 3. Quel animal peut vivre sur ces plateaux? 4. Pourquoi la vie des habitants de cette région dépend-elle des moutons? 5. Comment fabrique-t-on le roquefort? 6. Le jeune berger qu'est-ce qu'il a fait dans les montagnes? 7. Pourquoi est-ce qu'il est entré dans une des caves? 8. Où a-t-il oublié son déjeuner? 9. Comment étaient son pain et son fromage trois mois plus tard? 10. Les gens du village qu'en ont-ils pensé? 11. Est-ce que cette histoire est représentée dans son village natal?

3. Переведите все незнакомые слова данного упражнения. Затем вставьте по смыслу в предложения следующие слова и словосочетания:

1. Ses industries principales sont: la fabrication ... et celle 2. Avec le lait des brebis on fabrique d'abord 3. Pour qu'ils deviennent du roquefort on met ... dans ces fromages. 4. L'atmosphère de ... donne à ces fromages... au monde. 5. Ce pain avait ... vertes mais il l'a trouvé ... et a décidé que c'était ...

a) le caillé, délicieux, du pain moisi, un goût unique, des gants, un miracle, ces caves, de minces veines, du fromage;

1. Aucun autre pays au monde ne peut ... de produire quatre cents fro-

mages. 2. Roquefort, camembert et chèvres restent ... du plateau. 3. Le roquefort est un cas unique qui ... de produit précis: ce fromage au lait du brebis et à ... est élevé dans ... de caves, où court air frais et humide qui ... le développement de la pénicilline. 4. Autre star c'est un bon ... camembert de saison (printemps et été quand ... sont au pré) et 5. Quant aux divers petits ... de toutes les provinces, eux aussi, uniques en leur... .

a) se vanter, vrai, chèvres, tient à un lieu, la pâte persillée, les vaches, les stars, genre, incomparable, l'ombre, favorise.

4. Найдите русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний, опираясь на перевод задания За и б:

moisi, un goût, des gants, un miracle, un caillé, délicieux, mince, une veine.

aucun, se vanter, des stars, un plateau, tenir à un lieu, précis, la pâte persillée, un ombre, un air frais, vrai, incomparable, quant à, unique, un genre.

5. Прочтите и переведите следующие реплики и ключевые слова для ответов. Составьте ответы из данных ключевых слов к предложенным репликам так, чтобы получился диалог. Затем перескажите его содержание на французском языке.

1. A propos, quand on demande aux Français s'ils portaient sur une île déserte, quel aliment ils emporteraient, pas de surprise! Six Français sur dix répondent: "du fromage".

– Français, le fromage, sans aucun doute, est le plus célèbre, des aliments. Des Français en consomment, en effet, les deux tiers, quotidiennement. Connu, goût, est, mondialement, pour les fromages, leur.

2. D'accord. Parfois on cite le général de Gaulle qui disait: "Le pays qui a plus de 300 espèces de fromage est ingouvernable". J'aimerais savoir combien de types en produit-on en France d'aujourd'hui et de quoi dépend sa diversité?

– Actuellement, en, la France, différents, plus de 400 types, produit. A la variété des sols, végétations, climats, leur diversité due, au choix du lait, aux savoir-faire, mais aussi, de fabrication, aux techniques, des artisans.

3. Dis-moi donc, avec du lait de quels animaux peuvent être fabriqués les fromages en France? Lesquels de ces fromages sont les plus nombreux et les plus connus?

– Bien sûr, faits, ce sont ceux, avec, du lait, de vache, qui, sont, cru ou pasteurisé. Sont, produits mais, les fromages, non moins, avec celui, populaires, de chèvre ou de brebis. Le reblochon, le roquefort, les plus, le gruyère, le cantal, connus, le bleu d'Auvergne ou de Bresse, sont, le camembert.

4. Si le goût des Français pour les fromages est très connu, peut-on dire que leur culte des musées l'est tout autant?

– Alors, qu'au coeur de l'Auvergne, cela ne surprendra, dans le Massif central, personne, musée des fromages, on visite, un important. Le seul, ce n'est, d'ailleurs, pas!

6. Найдите французские эквиваленты для следующих русских слов и словосочетаний, опираясь на перевод диалога задания 5:

кстати, необитаемый остров, продукт, взять с собой, все всякого сомнения, потреблять, ежедневно, цитировать, неуправляемый (непокорный), разнообразие, выбор, умение (навык), ремесленник, удивлять, впрочем.

7. Переведите на французский язык данное резюме по теме текста, а затем выучите его наизусть.

Сыр – самый популярный продукт во Франции. Две трети французов потребляют его ежедневно. Их пристрастие к сыру всемирно известно. Ни одна другая страна в мире не может похвалиться тем, что производит около 400 видов сыров. Такое разнообразие сыров зависит от разновидности почв, выбора молока, мастерства производителей. При сервировке “французского блюда” предпочтение по-прежнему отдается таким сырам, как: рокфор, камамбер, бри, куломье, грюйер, канталь. Рокфор – уникальный вид сыра, который требует точно определенного места его изготовления: в тени специальных (особых) погребов, где постоянный свежий и влажный поток воздуха благоприятствует развитию пенициллина.

Сыр рокфор производят во Франции более 2 000 лет. Деревня с одноименным (апопуге) названием находится на юге Центрального Массива. Именно здесь находятся знаменитые погреба, температура и атмосфера которых придает сыру изысканный вкус. Легенда гласит, что однажды молодой пастух спрятался от грозы в одном из таких погребов недалеко от деревни Рокфор. После грозы он пошел искать своих баранов и забыл в этом погребе свой завтрак. Через три месяца он возвратился туда, но его хлеб и сыр были покрыты плесенью. Он попробовал сыр и обнаружил, что тот стал очень вкусным. Вернувшись в деревню, он показал сыр жителям и все решили, что совершилось чудо.

8. Прочтите, переведите и перескажите от 3-го лица следующие забавные истории, заменяя прямую речь косвенной.

Un casse-croûte

- Madame, madame, vous avez oublié ce petit paquet sur le banc où vous étiez assise.
- Je sais, monsieur, c'est le casse-croûte de mon mari.
- Il ne mange pas aujourd'hui?
- Si, monsieur, mais il travaille au service des objets trouvés.

Une proposition

Le maître d'hôtel propose aimablement:

- Madame et Monsieur ne préféreraient-ils pas déjeuner dans la grande salle?
- Sûrement pas! s'écrie le mari, afamé. Plus la salle est vaste et plus les portions semblent minuscules!

La caviar et les oeufs pochés

Un couple de jeunes mariés écossais est venu dans un restaurant. Le mari consulte la carte ... une carte aux prix assez élevés.

- Chérie, dit le jeune époux écossais à son épouse, savez-vous quelle est la différence entre la caviar et les oeufs pochés?
- Oh, non, mon ami, pas du tout, répond la jeune mariée.
- Très bien... Nous prenons des oeufs pochés, alors.

УРОК 11

1. Прочтите и переведите следующий текст, используя предложенные слова и словосочетания.

Jeanne d'Arc, héroïne nationale du peuple français

Jeanne d'Arc est née dans un petit village de Lorraine. Dans son enfance elle entendait souvent parler des malheurs de son pays. Depuis plus de quatre-vingts ans la France et l'Angleterre étaient en guerre. C'était la guerre de Cent Ans.

Les Anglais ont occupé beaucoup de villes et de villages français. C'était le peuple qui souffrait le plus de cette guerre. Les ouvriers et les paysans n'avaient plus de travail. Leurs maisons étaient ruinées et abandonnées.

Le roi de la France ne faisait rien pour sauver le pays.

Jeanne souffrait beaucoup en pensant aux malheurs de son pays. Elle voulait aider son peuple. Elle voulait libérer son pays de la domination anglaise.

Un jour, quand l'ennemi était près d'Orléans, Jeanne pénètre dans la ville assiégée. En quelques jours elle rétablit la discipline de l'armée, réveille le patriotisme national des soldats. Elle dirige une grande bataille où les Français remportent la victoire. Les soldats français suivent Jeanne d'Arc. Sous ses ordres, l'armée française libère plusieurs villes.

Au mois d'août Jeanne avec son armée s'approche de Paris. Elle commence les attaques. Mais elle est blessée. Les chefs de l'armée qui étaient jaloux de son succès n'aident pas Jeanne. Les Anglais remportent la victoire. Jeanne, blessée, est vendue aux Anglais. Elle est mise en prison. On l'accuse de sorcellerie. On forme un tribunal. Jeanne est condamnée à être brûlée vive. Elle est morte le 30 mai 1431.

L'histoire a gardé le nom de cette fille héroïque. Jeanne d'Arc est devenue l'héroïne nationale du peuple français.

entendre – слышать
royaume m – царство
malheur m – несчастье
guerre de cent Ans f –
Столетняя война
souffrir – страдать
ruiné – разрушенный
ennemi m – враг
pénétrer – проникать

assiégé – осажденный
rétablir – восстанавливать
remporter – одерживать
victoire f – победа
bléssé – раненный
être jaloux – завидовать
prison f – тюрьма
être brûlé vive – быть сожженным
sorcellerie f – колдовство
accuser – обвинять

2. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

1. Qui était Jeanne d'Arc? 2. Où est-elle née? 3. La France, quelle guerre menait-elle en 1337–1453? 4. Jeanne, pourquoi voulait-elle aider son peuple? 5. Quand et où les Français ont-ils remporté la victoire? 6. En quel mois Jeanne et son armée se sont-ils approchés de Paris? 7. Pourquoi les Anglais ont-ils vaincu les Français? 8. De quoi a-t-on accusé Jeanne? 9. Quand et comment est-elle morte? 10. Jeanne, qui est-elle devenue pour le peuple français?

3. Вставьте вместо точек подходящие по смыслу слова и словосочетания:

libère, entendait, petit village, domination, villes, libérer, village, vivre, condamnée à être brûlée vive, a gardé, fille, malheurs, peuple, guerre.

1. Jeanne d'Arc est née dans un ... de Lorraine et dans son enfance elle ... souvent parler des ... de son pays. 2. Les Anglais ont occupé les ... et les ... français et le ... souffrait beaucoup de cette... 3. Jeanne voulait ... son pays de la ... anglaise. 4. Sous ses ordres l'armée française ... plusieurs villes et s'approche de Paris. 5. Jeanne est ..., elle est morte le 30 mais 1431. 6. L'histoire ... le nom de cette ... héroïque.

4. Из данных слов и словосочетаний составьте вопросы, ответами на которые могут быть следующие реплики.

1. Peut-être, d'intéressants, faits, sait-tu, quelques, héroïque, cette fille, de la vie, française?

– J'ai lu dans un livre que c'était la fille d'un cultivateur. Elle était brune, de taille moyenne, assez robuste. Comme les enfants des paysans elle ne savait ni lire, ni écrire. Mais elle était intelligente. Elle a eu pitié de la misère du peuple et a voulu y mettre fin.

2. À une légende, à propos, qui, cette histoire, ressemble, a - tu entendu, plutôt?

– Oui, je me souviens. Il est difficile d'y croire mais on dit que dans la campagne où elle gardait ses moutons Jeanne d'Arc avait entendu des voix sainte Catherine et saint Michel lui avaient parlé.

Ils lui avaient dit qu'elle pouvait repousser les Anglais hors du royaume et vaincre leurs partisans français.

3. Cette histoire, semble, mais tout de même, invraisemblable. Qu'est qu' il, ensuite, s'est arrivé?

– Je ne suis pas tout à fait d'accord. Jeanne était pieuse et elle a rapporté à ses parents que les saints lui ordonnaient de faire la guerre. Elle a réussi à céder son père et est arrivée auprès du roi.

4. Quant au roi, comment, sa réaction, était?

– Le roi l'avait cru. Alors, elle avait pris la tête de la misérable armée française et elle lui avait redonné du courage. Elle avait délivré Orléans. Elle avait conduit Charles VII à Reims où il avait été sacré roi de France.

5. La fin, savoir, de cette histoire, impressionnante, voudrais bien, je, quelle, est?

– C'est dommage, mais la glorieuse aventure de Jeanne d'Arc n'allait durer que quelques mois. Elle a été vendue aux Anglais et emmenée à Rouen. Les juges l'ont condamnée à la prison perpétuelle. Mais l'évêque Cauchon ne fut pas satisfait.

6. Entendu, dire, j'ai, quelques, de changement du vêtement, choses?

– Il ordonna d'enlever les vêtements de Jeanne et de mettre à la place des vêtements d'homme. Et comme l'église interdisait aux femmes de mettre des vêtements masculins on l'a été condamnée à être brûlée vive.

5. Прочтите следующий текст и скажите, почему Жанну Д'Арк называют Орлеанской Девой.

Le roi Charles VII, qu'on appelait encore le Dauphin, parce qu'il n'avait pas été sacré, était indécis, faible, hésitant, craintif.

Jeanne a paru devant le Dauphin équipée d'une armure d'homme. Elle a obtenu du Dauphin une petite armée, est entrée dans Orléans et a libéré la ville (le jour de 8 mai est célébré jusqu'à nos jours à Orléans). Cette victoire était symbolique après tant d'années d'humiliation, elle a donné confiance au peuple français. Depuis ce jour Jeanne était appelée dans le peuple "la Pucelle d'Orléans". Sa gloire était très grande, son courage était légendaire. Sa marche sur Reims a commencé par la prise de Troyes. Pendant le sacre elle était debout à côté du roi, ayant en main son étendard. En cinq mois elle a accompli sa mission. Le sacre du roi a joué un grand rôle dans l'histoire de la France. C'était le fait d'une grande importance politique et morale dans la lutte du peuple français contre les envahisseurs.

6. Переведите на французский язык следующий текст, а затем перескажите его.

История сохранила имя национальной героини французского народа Жанны Д'Арк. Она была дочерью земледельца, не умела ни читать, ни писать. В детстве она часто слышала, как говорили о несчастье ее страны. Это было во время Столетней войны. Англичане заняли много французских городов и деревень. Французский народ очень страдал от этой войны.

Жанна хотела помочь своему народу. Она была набожная и ей удалось убедить своих родителей, что боги приказывают ей пойти на войну. Она возглавила французскую армию, и 7 мая 1429 г. французы одержали победу. В августе они подошли к Парижу. Но она была ранена и продана англичанам. Ее приговорили к сожжению на костре и казнили на площади в Руане 30 мая 1431 г.

La date

L'examineur demande à un élève:

1412. Qu'est-ce que c'est?

Le garçon réfléchit et dit:

– La naissance de Jeanne d'Arc.

– Très bien. Et 1422?

– La dixième anniversaire de la naissance de Jeanne d'Arc.

УРОК 12

1. Прочтите и переведите следующий текст. Выучите наизусть предложенные к нему ниже слова и словосочетания.

Deux histoires liées depuis longtemps

Les histoires de nos deux pays, de la France et du Bélarus, sont liées. Des hommes et des femmes se sont unis lors des temps forts de l'Histoire européenne pour combattre, ou pour s'aimer.

Le premier contact entre nos deux peuples a été établi au milieu du XI-ème siècle. C'est en 1049 que la petite fille de Rognéda, la première princesse bélarussienne, – Anne a épousé le roi français – Henri 1er.

Il faut noter que la grande distance entre le Bélarus et la France a empêché le développement de relations étroites à cette époque. La densité de la population était très faible et il n'existait pas encore d'infrastructure de transport. Aux XI–XVI-èmes siècles, par exemple, la limite de pénétration des négociants bélarussiens en Occident s'est trouvé en Allemagne. Quand même au XVII-ème siècle le Bélarus est devenu un des plus grands exportateurs européens de blé et la France était un des consommateurs principaux de ce produit, vendant en échange, des étoffes.

L'autre date intéressante d'intersection de deux histoires est le 18 février 1574. Ce jour là, le prince et futur roi français Henri III de Valois fut élu grand duc du grand Duché Lituanien et roi de la Pologne. Son élection a été suivie de l'adoption d' 'Articuel Henriciani", 18 lois limitant le pouvoir royal par ceux du parlement ou Diète. Ces lois jouèrent un grand rôle dans l'histoire de notre Etat.

Après l'écroulement de l'Etat polonais et son partage en 1772, le Bélarus fut rattachée à l'Empire russe après avoir été un élément essentiel du grand Duché Lituanien qui domina longtemps la région.

A la fin du XVIII-ème siècle nos peuples ont subi de grands changements de toute la structure de l'Etat et de la société.

La première constitution européenne, adoptée au Bélarus le 3 mai 1791, visait la libéralisation et la démocratisation de la société. L'adoption de cette Constitution a été influencée en partie par la Grande Révolution Française. Cela permis à F. Engels de qualifier notre état "d'avant-garde de la France Révolutionnaire en Europe."

Et Tadeuch Kastioushka, qui fut à la tête de la révolution bélarussienne de 1794, ne découvrit-il pas les idées républicaines lors de ses séjours parisiens avant la Révolution française?

Le Bélarus fut toujours une région de passage, sur la grande route historique qui unissait la Pologne à la Russie, l'itinéraire suivi par tous les envahisseurs venus de l'Ouest, et notamment l'axe principal de pénétration de la Grande Armée napoléonienne lors de la fameuse campagne de Russie.

Lorsque la guerre éclate en Europe en juillet 1914, le tsar Nicolas II, afin de soutenir ses alliés français et britanniques, envoya une division avec ses officiers. Parmi eux, de nombreux soldats bélarussiens: Michel Semionovitch Smomer, Mihel Karal, Piotr Zanka.

Pour beaucoup de nous ça sera une surprise de découvrir que, parmi les héros de la Résistance française, on trouvait des hommes, des femmes bélarussiens. Certains moururent, d'autres furent déportés. Parmi eux, trois femmes: Maria Andnevskaïa, Larissa Samchitchkaïa et Nadia Lissavets...

Plus connu en France comme au Bélarus, sont les fameux pilotes des Forces Françaises Libres qui formèrent avec les pilotes soviétiques l'escadrille "Normandie-Niemen".

Depuis la guerre... Beaucoup de Bélarussiens qui choisirent de quitter l'Union Soviétique décidèrent de s'installer en France, posant dès lors les jalons d'une amitié entre nos deux pays.

Une amitié qui se concrétisa en 1975 par la conclusion d'un accord de jumelage entre les villes de Minsk et de Lyon...

L'épouse du grand poète Bélarussien Ianka Koupala, Vladislava Francevna, n'était-elle pas d'origine française, car sa mère, Emilia, était issue de la famille du grand peintre français Claude Monet?

La France est devenue la seconde patrie pour le peintre très célèbre de Vitebsk – Marc Chagall. Qui sait que l'un des plus grands et plus connus des poètes français Guillaume Apollinaire est Bélarussien et que son oncle est Karus Kaganetz, poète bélarussien, et qu'ils sont morts la même année...

lier – связывать, соединять
s'unir – объединяться
combattre – сражаться
établir – устанавливать
empêcher – мешать,
препятствовать
relations étroites pl – тесные
отношения
densité f – плотность
pénétration f – проникновение
négociants pl – торговцы,
купцы

rattacher – присоединять
viser – касаться, иметь целью
séjour m – пребывание
passage m – переход,
переправа
itinéraire m – маршрут
envahisseur m – завоеватель
axe m – ось, путь
fameux – знаменитый
soutenir – поддерживать
alliés pl – союзники
découvrir – обнаруживать

quand même – тем не менее
 en échange – в обмен
 intersection f – пересечение,
 переплетение
 élir – избирать
 diète f – сейм
 croulement m – падение,
 крушение, крах
 partage m – раздел

s'installer – обосноваться,
 поселиться
 dès lors – с тех пор, с того
 времени
 poser – ставить, оставлять
 accord m – договор
 jumelage m – побратание
 épouse f – супруга

2. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

1. Quand et comment a été établi le premier contact entre nos deux pays? 2. Qu'est-ce qui a empêché le développement de relations à cette époque? 3. Qu'est devenu Bélarus au XVII-ème siècle? 4. Pourquoi le 18 février 1574 est une date intéressante? 5. Qu'est-ce qui est arrivé en 1772? 6. Quels changements ont subi nos peuples? 7. Est-ce que Bélarus fut toujours une région de passage sur la grande route historique?

1. Où et pourquoi tsar Nicolas envoya-t-il une division avec ses soldats? 2. Est-ce qu'il y avait des hommes et des femmes bélarussiens parmi les héros de la Résistance française? 3. Par quoi notre amitié se concrétisa-t-elle en 1975? 4. Les noms de quels Bélarussiens célèbres sont liés à la France?

3. Составьте предложения из следующих слов и словосочетаний, предварительно сделав перевод на русский язык всех незнакомых слов.

1. Après une tentative de rapprochement	1. ont choisi de suivre l'empereur français, de nombreux nobles	1. il s'engage à empêcher à tout jamais	1. traverser le territoire du Bélarus.
2. Napoléon refuse de signer	2. entre les deux empereurs français et russe,	2. de la Grande Armée napoléonienne vont	2. de voir se reconstituer le Grand Duché Lituanien.
3. En juin 1812 la seconde guerre de la Pologne	3. la convention par laquelle	3. de cette région rêvaient, après la défaite russe	3. refroidit les relations entre les deux pays.
4. Parmi ces troupes, des soldats et officiers polonaise	4. commence et les troupes	4. la pomme de discorde que constitue la Pologne	4. la reconstitution de la Pologne.

4. Переведите на русский предложенные слова и словосочетания, а затем вставьте их по смыслу вместо точек в соответствующие предложения:

armes, les insurgés, d'exilés, réfugiés, le meilleur général, prise, firent, insurrection, véritable, explose.

1. L'... de la Commune fut un ...drame pour la France. 2. Elle ... après la décision ... par le gouvernement d'installer celui-ci à Versailles. 3. Parmi ... on retrouve beaucoup ... de l'Empire russe, ... politiques après les insurrections polonaises. 4. Des révolutionnaires bélоруссиens ... leurs premières ... à Paris face aux Versaillais. 5. Le plus connu de tous fut ... de la Commune, Yaroslav Dombrovski.

5. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словам и словосочетаниям, опираясь на перевод предложений из заданий 3 и 4:

une tentative, un rapprochement, une pomme de discorde, refroidir, des relations, refuser, signer, s'engager, empêcher, à tout jamais, une reconstitution, traverser, polonais, choisir, suivre, nombreux, des nobles, rêver, une défaite;

une insurrection, véritable, exploser, une décision, un gouvernement, installer, des insurgés, des exilés, des armes, faire face.

6. Переведите на французский язык резюме текста, сокращая или дополняя его информацией. Затем выучите его наизусть.

История наших двух народов имеет давние связи. Первые контакты между нашими двумя странами датируются серединой XI века. Именно тогда, в 1409 году, Рогнеда, первая белорусская княгиня, вышла замуж за французского короля Генриха I.

Но большое расстояние между Беларусией и Францией помешало в то время развитию тесных отношений. Плотность населения была слабой, не имелось транспортной связи. Тем не менее в XVII веке Беларусь стала одним из крупных европейских поставщиков зерна, а Франция – одним из основных потребителей этого продукта.

После подавления польского государства и его раздела в 1772 году, Беларусь была присоединена к Российской Империи, побывав до этого в течение долгого времени в составе княжества Литовского.

В конце XVIII века наши народы познали большие изменения всей государственной структуры и общества. В 1791 году в Беларуси была принята первая Европейская конституция, которая способствовала демократизации общества. На принятие этой конституции частично повлияла Великая французская революция. И, быть может, Тадеуш

Костюшко позаимствовал республиканские идеи в период своего пребывания в Париже накануне французской революции?

Что касается современной истории, то здесь тоже есть интересные факты переплетения судеб наших двух стран. Среди героев французского Сопротивления можно обнаружить имена белорусских мужчин и женщин. Следует также вспомнить о французских пилотах, которые сформировали совместно с советскими летчиками знаменитую эскадрилью «Нормандия – Неман». Франция стала второй родиной для очень известного художника из Витебска – Марка Шагала. Известно, что один из знаменитых поэтов Франции Гийом Аполлинер тоже белорус. Много наших соотечественников в разные периоды истории решили поселиться во Франции, способствуя с тех пор дружбе и сотрудничеству между нашими народами.

7. Прочтите и переведите следующие реплики и предложенные к ним ключевые слова. Составьте из данных ключевых слов и словосочетаний предложения так, чтобы получился диалог. Затем перескажите его содержание на французском языке.

1. En parlant de nos liaisons avec la France il est impossible de ne pas dire quelques mots sur les ponts de Paris portant des noms russes.

– Bonne idée, une, c’est. Tout, je, yeux, tout, suis oreilles. Nous, commencer, par quoi, allons? Par le pont, a, qui, Alexandre III, peut-être, plus de 100 ans. Le plus, parisiens, beau, c’est, des ponts. Mon ignorance, mais, plus rien, pardone-moi, n’en sais, je.

2. Sa première pierre a été posée en 1896 par le président français Félix Faure et par l’empereur russe Nicolas II, au cours de la visite officielle du jeune tsar et de sa belle épouse Alexandra Féodorovna. En 1900, le pont a été solennellement inauguré en présence du consul russe, prince Ouroussov.

– Peut-on, à Paris, et encore, découvrir, portant, quels ponts, des noms russes? Le plan, et je vois, le pont, je regardé, de Paris, d’Alma. C’est celui, “le plus parisien”, est-ce que, qui, pour, travaillant, est, les journalistes, à Paris, russes?

3. Qui, c’est précisément ça. Et ce n’est pas par hasard. Puisqu’il se trouve à cinq minutes de leur bureau Itar-Tass. Le pont d’Alma a été construit pendant la guerre de Crimée en 1854-1856, et porte le nom d’une petite rivière en Crimée où l’armée russe a été battue par les soldats français.

– Juste, que, m’occupe, à ce moment, de détails historiques, je, c’est, de la guerre de Crimée. Qu’elle, il est évident, beaucoup, sur le sol français, qui, a donné, se sont, de toponymes russes, implantés.

4. Quant à ce fait je suis absolument de ton avis. Ainsi, au 16^{ème} arrondissement il y a la rue Traktir. Cela remonte vers 1855 où, toujours en Cri-

mée, près du pont Traktir, sur la rivière Tchernaya, non loin de Sébastopol, les Français ont rapporté la victoire sur l'armée russe qui dépassait cinq fois en nombre l'armée française.

– Ce souvenir, me fait, à Paris, de, quel plaisir, mon voyage! Ma, a laissé, de l'Hôtel, une impression, visite, des Invalides, inoubliable. Dôme, Napoléon, abrite, de, le tombeau, ce. Renferme, son musée, militaires du monde, de l'armée, une riche, de technique et d'histoires, collection. Exposé, Bataille près du pont Traktir, c'est, qu'est, à ce musée, le tableau.

8. Подберите французские эквиваленты к следующим русским словам и словосочетаниям, опираясь на перевод предложений задания 7:

связи, несколько слов, невозможно, глаза, уши, невежество, камень, торжественно открывать, князь, обнаружить, именно (точно) так, случайно, разбить, очевидно, одноименные географические названия, приживаться, мнение, округ, восходить (относиться) к, одержать победу, превосходить, число (количество), воспоминание, удовольствие, оставлять, впечатление, незабываемый, собор, укрывать (хранить), гробница, содержать в себе, богатый, военный, битва.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ

La bataille d'Austerlitz

Le 2 décembre 1805, un pâle soleil d'hiver se levait sur Austerlitz. Du haut d'une colline, l'empereur Napoléon I^{er} observait les mouvements des troupes. Un an avant, dans une France troublée et désorganisée par quinze ans de révolution, ce général ambitieux avait pris tous les pouvoirs. Il était désormais le maître absolu de la France. Il rêvait d'être le maître absolu de l'Europe.

Ce jour-là Napoléon était sûr de sa victoire prochaine. Il avait déjà conquis la moitié de l'Europe. La veille, quand il avait vu en face de lui les armées russes et autrichiennes, il avait dit à ses généraux: « La bataille sera pour demain. »

Les empereurs d'Autriche et de Russie s'allient contre Napoléon. Les deux armées s'affrontent. On entend le bruit des canons et les galops de la cavalerie. Napoléon a compris le plan de l'adversaire: contourner l'armée française par sa droite et lui couper la route de Vienne. Alors, tôt le matin, profitant du brouillard, il a fait avancer ses troupes vers le centre de l'armée ennemie. Au coeur de l'Autriche, par des manoeuvres habiles, il a attiré les armées ennemies dans une région qu'il avait étudiée en détail 10 jours

avant, près de la ville Austerlitz. Quand le soleil s'est levé, il a donné l'ordre d'attaquer. Il disposait de 74 000 hommes, l'ennemie de 100 000. Le génie militaire de Napoléon lui a assuré une grande victoire. Seulement 1 300 soldats français ont trouvé la mort, contre 27 000 Autrichiens et Russes.

Le lendemain, il fera lire à ses troupes le message suivant: Soldats, je suis content de vous... Mon peuple vous reverra avec joie, et il vous suffira de dire: J'étais à la bataille d'Austerlitz, pour que l'on vous réponde: Voilà un brave.

Quelques jours après, la paix était signée... Mais ce n'était qu'une paix provisoire. Les défaites allaient succéder aux victoires et la folle aventure napoléonienne allait se terminer dix ans plus tard.

En 1810, Napoléon élève à Paris une colonne de 44 mètres, la colonne d'Austerlitz, fondue avec les 1 200 canons pris à l'ennemi à la bataille d'Austerlitz où sont représentées les scènes de batailles. La colonne est surmontée d'une statue de Napoléon en habit d'empereur romain.

La campagne de Russie (1812)

Sans bien mesurer les difficultés géographiques et climatiques d'une offensive dans la plaine russe, Napoléon décide d'attaquer la Russie. Il regroupe une armée gigantesque au printemps 1812. Plus de 650 000 soldats venus de toute l'Europe, parlant douze langues ou dialectes, vont s'opposer à 230 000 Russes commandés par Koutouzov. Le 24 juin 1812, la Grande Armée envahit la Russie. Son hétérogénéité la rend vite peu maniable. Aucune bataille décisive n'a lieu. Les Français s'engagent de plus en plus loin dans l'immensité russe, prennent Vitebsk (29 juillet), Smolensk (18 août). Koutouzov, qui a reculé, engage le combat de Borodino le 7 septembre 1812 pour sauver Moscou. Napoléon l'emporte, mais 45 000 Russes et 50 000 Français ont été tués. Le 15 septembre 1812, Napoléon entre à Moscou, dont les habitants ont fui, alors que le gros de l'armée russe n'a toujours pas été écrasé. L'Empereur ne dispose plus alors que de 110 000 soldats. L'effectif de la Grande Armée a fondu; en effet, il a fallu installer des garnisons dans les villes conquises et, de plus, la maladie, le mauvais ravitaillement, l'indiscipline provoquent une hémorragie de 5 à 6 000 soldats par jour. Les Russes incendient leur capitale. Moscou détruite aux deux tiers devient une mauvaise base d'hivernage. Le 19 octobre, Napoléon ordonne la retraite sur Smolensk.

La retraite se fait dans d'épouvantables conditions dues au froid ($-10\text{ }^{\circ}\text{C}$ le 5 novembre, $-30\text{ }^{\circ}\text{C}$ le 29 novembre), à la faim et surtout au harcèlement

des Cosaques. L'arrière-garde commandée par Ney passe de 36 000 soldats en juin à 600 le 21 novembre. Les 26–28 novembre, le passage de la Bérézina dont les eaux ne sont pas prises par les glaces – ce qui prouve que l'hiver n'est pas exceptionnel – s'effectue tragiquement. C'est une armée affamée, en guenilles, qui atteint péniblement Vilna en décembre. Au total, la Grande Armée a perdu 380 000 soldats (décès, désertions, captivité) c'est un désastre.

L'écroulement

Au début de 1813, le tsar prend la tête d'une sorte de croisade contre l'Empire français. Dès le 17 mars, la Prusse se joint aux troupes russes dans leur poursuite. A Lutzen et Bautzen, Napoléon défait ses adversaires (mai 1813), mais ne peut empêcher le ralliement de l'Autriche à la nouvelle coalition contre la France. Renforcée par les troupes anglaises, suédoises et autrichiennes, la coalition dispose d'une supériorité numérique importante. A Leipzig, du 16 au 19 octobre 1813, les 320 000 soldats alliés battent les 160 000 Français de l'armée de Napoléon. En novembre, l'Empereur repasse le Rhin. Dès lors, c'est l'écroulement du grand Empire, l'Allemagne et l'Espagne se libèrent, l'Italie se soulève.

Les alliés sont aux portes de la France. En janvier 1814, les alliés envahissent la France par la Belgique, la Lorraine et la Suisse. Avec de maigres troupes, manquant de chevaux, Napoléon livre avec habileté ses derniers combats à Champaubert, Montmirail (février) et retarde la jonction des années alliées. Mais, le 30 mars 1814, Joseph Bonaparte décide la capitulation de Paris. Pris de court, Napoléon ne peut sauver la capitale, gagne Fontainebleau où Ney à la tête des maréchaux le force à abdiquer sans condition le 6 avril 1814.

Les alliés sont à Paris depuis le 31 mars. Le premier traité de Paris (31 mai 1814) est assez modéré: la France retrouve ses frontières de 1789 agrandies de quelques villes. Les Bourbons sont de retour et le comte de Provence monte sur le trône sous le nom de Louis XVIII. Assez vite, les armées alliées évacuent le territoire.

Les Français et le sport

Que l'on soit d'accord ou non, le physique, l'apparence d'une personne est très important pour plusieurs d'entre nous. Pour être bien dans notre peau, dans notre corps, nous devons bouger. C'est pour cela que le sport est tellement nécessaire pour nous tous.

Les Français ont bien de la chance. Car leur pays offre à tous ceux qui désirent des possibilités sportives d'une variété exceptionnelle. 57 000 km de côtes à la fois sur l'Atlantique et la Méditerranée incitent à tous les sports de mer. Les massifs montagneux (Alpes, Pyrénées, Jura, Vosges, Massif Central) représentent le domaine skiable le plus vaste d'Europe. La diversité des paysages et des climats permettent de pratiquer, dans des conditions très favorables, toutes sortes de sports comme l'équitation, la marche, la randonnée, la spéléologie, etc.

Le sport et les jeunes

Les activités sportives sont très importantes pour nous, les jeunes, parce que ça nous aide à développer notre corps. Nos muscles, nos poumons, notre cœur par exemple ne peuvent pas s'en passer. Après avoir fait du sport on a encore plus d'énergie, on est prêt à attaquer le travail en classe. Notre humeur, notre moral devient très bon! Les cours d'éducation physique nous apprennent aussi la coopération. Il n'y a pas seulement qu'en classe qu'on peut apprendre à travailler avec les autres. Quand on joue au handball, au hockey, au soccer, quand on doit parcourir des circuits en équipes, il ne faut pas seulement penser à soi, mais aussi aux autres. Il faut avoir l'esprit d'équipe. C'est très efficace de le développer en faisant quelque chose qu'on aime beaucoup.

En France, il existe des classes de neige, de mer et de campagne pour des enfants. Encadrés d'un instituteur, d'un moniteur et d'une infirmière, les enfants découvrent non seulement une pratique sportive nouvelle, passent des tests, reçoivent leurs premières médailles, mais surtout ils découvrent la région. À travers des travaux pratiques et des excursions ils en apprennent les ressources, la flore, la faune et les traditions de vie des habitants.

VOCABULAIRE

moral m – настроение, моральный дух

coopération f – сотрудничество

circuit m – пробег, круг

équipe f – команда

encadré – сопровождаемый

moniteur m – наставник, вожатый

infirmière f – медсестра

Pierre de Coubertin

Aucune institution ne peut être comparée à celle des jeux Olympiques. Ils sont un phénomène unique dans l'histoire de notre civilisation. La renaissance des jeux Olympiques est liée avec le nom de Pierre de Coubertin. Pierre Fredy, baron de Coubertin, est né à Paris en 1863. Une belle carrière militaire semblait lui être promise, mais il y a renoncé. À l'âge de 24 ans, il a décidé de son but dans la vie: rendre service à la France en réformant son système éducatif. Coubertin était un sportif très actif. Il pratiquait la boxe, l'escrime, l'équitation et l'aviron... Il était convaincu que le sport constituait le tremplin pour retrouver une certaine énergie mentale. À l'âge de 31 ans, il a annoncé l'idée de la restauration des jeux Olympiques dans une déclaration à l'intention de l'Union des sociétés françaises des sports athlétiques (USFSA), dont il était le secrétaire général. Le 23 juin 1894, il a fondé le Comité international olympique au cours d'une cérémonie à l'Université de la Sorbonne, à Paris. Le Grec Demetrius Vikelas en est devenu le premier président. Deux ans plus tard, les premiers jeux de l'ère moderne se tenaient à Athènes. À cette occasion, Coubertin était élu président du CIO. Il demeurait à ce poste jusqu'en 1925. Pierre de Coubertin considérait que les jeux s'adressaient à toutes les races, toutes les nations et toutes les classes sociales. Mais les participants à ces jeux devaient être forcément du sexe masculin. Pour lui, la participation féminine aux jeux était considérée comme « *impratique, inintéressante, inesthétique et incorrecte* ». C'est Pierre de Coubertin qui a fait adopter la devise « *Citius, Altius, Fortius* » (« plus vite, plus haut, plus fort ») pour symboliser l'esprit des jeux. À l'âge de 69 ans, en 1931, il a publié ses *Mémoires Olympiques* dans lesquelles il mettait en lumière la nature intellectuelle et philosophique de son affaire.

Pierre de Coubertin a décédé subitement, le 2 septembre 1937, d'une crise cardiaque à Genève.

VOCABULAIRE

renoncer à – отказываться от

équitation f – верховая езда

se tenir – происходить, иметь место

demeurer – оставаться, пребывать

mettre en lumière – осветить

crise cardiaque f – сердечный приступ

Tour de France

L'année sportive en France a ses grands moments, ses rituels, ses saisons et ses spécialités.

L'événement le plus grand de la saison cycliste c'est la fête populaire de Tour de France. Tour de France c'est beaucoup plus que du sport, c'est une légende nationale. Les coureurs font à bicyclette le tour de la France: 3 000 km en mois, et aussi un «petit tour» en Allemagne, en Espagne ou en Bretagne. Les participants partent de Paris et y reviennent.

Le 20 novembre 1902, Géo Lefevre et Henri Desgrange ont créé le Tour de France. Géo Lefevre était l'instigateur de l'épreuve et Henri Desgrange celui qui l'avait dirigé et avait su lui donner toute sa dimension et sa renommée. Et c'est alors en 1903 que la première course de Tour de France a eu lieu.

Aujourd'hui, nous fêtons le centenaire de cette épreuve sportive. Et c'est pour cette occasion-là que le 27 juillet 2003 à Paris aura lieu la Randonnée du Centenaire. Paris accueillera 10 000 cyclistes amateurs qui passeront par le circuit tracé dans les mes de la capitale où le jour même arriveront les participants du Tour de France du centenaire.

Sais-tu que les cyclistes ont leur propre «langue»?

Voici une courte liste des expressions cyclistes:

Ne pas sentir les pédales = avoir l'impression que rien ne peut nous arrêter

Avoir les grosses cuisses = avoir mal aux jambes

Emmener un braquet d'asthmatique = tourner très vite les jambes

Manger de l'herbe = tomber

Fermer la porte = empêcher un adversaire de nous dépasser.

La Corse

La Corse compte un certain nombre d'habitants russes.

Ce sont les enfants, petits enfants, voire arrière petits enfants des passagers du RION, transport mixte, qui, sur le chemin de l'exil, jetèrent l'ancré en terre corse pour en faire leur partie d'élection.

En effet, le 15 mai 1921, un transport de troupes ayant à son bord 3 800 personnes a mouillé en rade d'Ajaccio. Il y est demeuré jusqu'à la fin juin 1921.

La plupart des passagers étaient des soldats de l'armée du général Wrangel. Mais il y avait également à bord des civils: familles d'officiers, com-

merçants, fonctionnaires, propriétaires terriens fuyant la terreur rouge, et paysans ukrainiens ayant choisi la partie des blancs.

Le navire venait de Sébastopol, où avait été embarquée la majeure partie de l'armée de Wrangel, vaincue par les rouges et repoussée vers les rives de la mer Noire en novembre 1920.

L'armée Wrangel, dernière armée organisée des tsaristes, a réussi sous la protection des marines française et anglaise, à embarquer dans l'ordre et à quitter la Russie à partir de plusieurs ports de Crimée.

Près de 120 navires, essentiellement russes, mais également une dizaine de navires français et quelques bateaux italiens et grecs, ont amené à Constantinople, en Turquie, environ 110 000 soldats, dont nombre de cosaques du Kouban, et 30 000 civils, Ukrainiens pour la plupart.

La marine anglaise, pour sa part, s'est contentée de rapatrier ses ressortissants. Seul un capitaine anglais, désobéissant aux ordres, a accepté des réfugiés, ce qui, pour l'anecdote, lui a valu une promesse doublée par des félicitations.

Le RION, après avoir mouillé à Constantinople, a fait escale à Messine puis a terminé sa course à Ajaccio, victime d'une grave avarie de moteur.

Sa destination finale devait être le Brésil, où comptaient s'installer les émigrés. Seuls 600 d'entre eux seraient finalement parvenus à destination (État San - Paôlo) en empruntant un autre navire. Les autres (près de 2 000) sont restés momentanément en terre corse.

En 1924 on ne dénombrait plus dans l'île que deux à trois émigrés, les autres ayant choisi de gagner le continent français, où le marché de l'emploi se révélait moins étroit que celui de l'île. Celui-ci conserva quelques dizaines de paysans devenus garçons de ferme, repartis dans les villages de l'intérieur, quelques fonctionnaires contraints d'exercer des métiers n'ayant qu'un lointain rapport avec leur activité initiale, et certains techniciens (industriels, ingénieurs, commerçants) qui devinrent des artisans appréciés.

Nombre d'entre eux, célibataires, disparurent au fil des ans. D'autres épousèrent des insulaires et fondèrent famille.

Ils ont vraisemblablement incité quelques autres émigrés ukrainiens dispersés en Europe centrale ou en Turquie (base navale de Bizerte où s'était réfugiée la flotte russe) à venir les rejoindre en Corse, car on note des arrivées individuelles jusqu'à la veille de la Seconde Guerre mondiale.

Cette île ayant la faculté historique pourrait-on dire, de phagocyter ceux qui débarquent sur ses rivages, la génération suivante s'est pratiquement fondue dans le peuple corse et seuls les patronymes révèlent désormais l'origine de certains insulaires.

Le port de Bastia

Situé sur la côte orientale de l'île de Beauté, ce grand port en fut la capitale sous la domination Génoise. Vue de la mer, la ville est d'une grande noblesse.

Certains clochers de ses nombreuses églises viennent se mirer jusque dans les eaux paisibles du Vieux Port dont les quais ont connu l'activité du trafic avec le continent quand celui-ci était tout autant l'Italie que la France.

Les rues obscures et étroites épousant les inégalités du terrain grimpent et descendent en calades pittoresques et semblent se souvenir de l'époque où tout le monde se battait pour avoir la Corse: les Génois, les Anglais, les Français et, déjà, les Corses eux-mêmes!

Marie Curie: «Un sens précieux de la liberté et de l'indépendance»

Au début du XX^e siècle, elle recevra deux prix Nobel. Première femme professeur à la Sorbomie, infatigable chercheuse, mère de famille. Marie Curie reste à jamais un symbole de l'émancipation.

Paris, novembre 1891, le train en provenance de Varsovie entre en gare. Une jeune femme âgée de vingt-trois ans en descend. Elle s'appelle Maria Salomea Skiodowska et elle se prépare à entrer à l'univers essentiellement masculin de la Faculté des sciences. Maria Salomea devient Marie et s'installe dans une chambre du Quartier latin. Durant trois années, elle vit «en célibataire». Les repas se limitent souvent à du pain avec une tasse de chocolat mais cela ne l'inquiète pas car la vue sur Paris est merveilleuse et le loyer est modéré. À Paris, Marie acquiert un «*sens précieux de la liberté et de l'indépendance*».

Lorsqu'elle entre à la Faculté des sciences, on ne compte, parmi huit cents étudiants, qu'une vingtaine de femmes. En moins de trois ans, Marie obtient sa licence ès sciences et sa licence ès mathématiques. Elle peut donc retourner à Varsovie et, selon ses vœux, y enseigner mais elle rencontre Pierre Curie. Il a trente-trois ans, il est professeur à l'École municipale de physique de Paris, jouit dans les cercles scientifiques d'une solide réputation grâce à ses travaux sur la piézo-électricité et la symétrie.

Un an plus tard. Marie épouse Pierre Curie. En dehors de la nécessité de gagner leur vie, ils se considèrent avant tout comme un couple de chercheurs. Ce labeur va orienter toute leur existence.

Ce temps-là, Henri Becquerel, qui a découvert les rayons uraniques et qui n'est pas parvenu à en expliquer la source, pense que le sujet est épuisé. Contrairement à la majorité de la communauté scientifique, dont toute l'attention semble captée par l'existence des rayons X, Marie décide d'étudier

les rayons de Becquerel. Le couple ne dispose que de peu de moyens: un atelier poussiéreux, où la température ne dépasse pas les 6 °C en hiver, des tables en bois et deux chaises. En moins d'un an, il aboutit à la découverte du polonium et du radium. Cinq ans plus tard, alors que Marie vient de soutenir sa thèse sur les nouvelles substances radioactives, le prix Nobel de physique leur est attribué, conjointement avec Henri Becquerel, *«pour la découverte de la radioactivité naturelle»*. C'est pour la première fois que la femme reçoit le prix Nobel.

Le couple, qui a enfin des enfants – deux filles: Irène et Eve, – continue la vie entre la recherche et la vie de famille. Bien que Marie écrive à son frère qu'elle a *« beaucoup de travail avec le ménage, les enfants, les leçons, le laboratoire, et ne sait plus où donner la tête »*, pour la première fois de sa vie elle se sent optimiste et pense que rien ne viendra *« troubler son bonheur »*.

Trois jours après cette confidence, le 16 avril 1906, Pierre meurt, écrasé par un camion de chevaux. C'est un grand coup pour Marie: *« J'ai perdu mon Pierre aimé, et avec lui tout espoir et tout soutien pour le reste de ma vie »*. Comment vivre désormais sans cet homme avec lequel elle avait *« vraiment en toute chose la même manière de voir »*? Il lui faut un mois pour trouver le courage de retourner travailler au laboratoire si chargé de souvenirs.

Pour tuer la nostalgie, Marie s'installe dans une petite maison, à l'ouest de Sceaux, lance une coopérative d'enseignement, accepte un poste de professeur titulaire de physique à la Sorbonne. Mais elle se sent si triste, si seule... Lentement, la sympathie qui la lie à Paul Langevin, physicien réputé, homme marié et père de quatre enfants, se transforme en amour. Quand leurs obligations familiales et professionnelles leur en laissent le temps, ils se retrouvent dans un deux-pièces qu'ils ont loué près de la Sorbonne. Avec lui, elle échappe au désespoir. Avec elle, il oublie son mariage malheureux. En automne 1910, la candidature de Marie Curie à l'Académie des sciences est évoquée par plusieurs de ses collègues. Peine perdue, on lui préfère Edouard Branly. En 1911, sa liaison avec Paul Langevin provoque un scandale énorme et beaucoup de bruits. La presse met de l'huile sur le feu, accusant *« l'étrangère »*, *« la femme émancipée »* de *« détruire un foyer français »*, allant même jusqu'à publier de larges extraits des lettres échangées par les deux amants. Marie vit les heures les plus noires de son existence. Un des membres de l'académie suédoise lui écrit qu'elle n'est pas la bienvenue en Suède et qu'elle doit renoncer à son prix jusqu'à ce que *« son honneur soit lavée »*! Atteinte d'une grave maladie somatique. Marie est hospi-

talisée. Mais elle se bat contre la maladie et gagne ce combat. Les dernières années de sa vie, elle dirige sans faiblir le Pavillon Curie au sein de l'Institut de radium. Epuisée, elle meurt en juillet 1934. Les funérailles se passent dans la plus stricte intimité, sans discours officiel, sans cérémonie, en présence de quelques amis fidèles.

Les Russes à Paris

De plus en plus souvent, on peut entendre appeler la France « le pays des immigrés ». Suivant ses principes démocratiques, elle donnait toujours l'abri aux réfugiés politiques.

Les immigrés habitent en général dans les grandes villes. Nombre de ressortissants russes est assez grand en France.

Les automobiles Citroën sont connues et renommées dans le monde entier comme françaises, mais il y a peu de gens qui savent qu'Andrei Citroën était un Juif russe.

Les noms des sportifs Marina Anissina et Youri Djorkaeff, immigrés de l'ex-URSS, brillent à travers toute l'Hexagone. Les Français adorent le célèbre et scandaleux Serge Gainsbourg dont le succès était phénoménal. De son vrai nom «Ginsbourg», Serge Gainsbourg parlait toujours de ses racines russes: ses parents ont quitté la Crimée en raison de «*la peur du bolchévisme*». Un autre musicien « français » avait un succès fugurant auprès du public francophone. Il s'agit de Michel Poinareff qui vit actuellement aux Etats-Unis. De son vrai nom Ponomarev, il continue à faire sortir les singles qui ont toujours un succès incroyable.

Au centre de Paris, sous la coupole de l'Opéra «planent» les vaches de Marc Chagall.

Beaucoup de peintres russes travaillent aujourd'hui en France. Leurs noms sont dans toutes les bouches: Zolotsev, Zelenine, Sergueï Toutounov. Ce dernier organise les expositions quelques fois par an, et au cours de ces expositions tous les tableaux sont vendus!

Les noms étrangers ne sont pas rares dans le milieu politique. Les immigrés ne sont pas admis à gérer la République, mais pour leurs enfants ce n'est pas un problème. Il suffit de mentionner l'ex-premier ministre français qui portait le nom de famille typiquement slave – Pierre Bérégovoy.

Paris doit également à la Russie les noms de ses rues, squares, ponts...

L'empereur russe Alexandre II a donné son nom à la cathédrale orthodoxe Alexandre Nevski, pour la construction de laquelle il a accordé 200 000 francs. En 1867, le tsar russe a offert à l'église deux icônes qu'on

peut y voir de nos jours. Plusieurs messes de sépulture pour les ressortissants de Russie ont été célébrées dans cette église (Ivan Tourgueniev, Ivan Bounine, Fedor Chaliapine, Victor Nekrassov, Serge Lifar). Ici se sont mariés Pablo Picasso et Olga Khokhlova.

En prenant à gauche de l'église, nous nous retrouvons dans la rue de Mené le Grand qui était le premier des tsars russes à visiter Paris en 1777. Ayant refusé les chambres luxueuses du Louvre, il s'est installé dans un hôtel particulier au bout de la rue Cerisaie, près de la Bastille. Le 10 mai 1777, le futur roi français Louis XV, âgé à l'époque de 7 ans, l'a visité en lui offrant la carte de la France. Le lendemain, quand le petit dauphin était encore au lit, le tsar russe lui a rendu une visite de cérémonie dans son palais de Tuileries. Cet événement a suggéré à l'architecte Léopoldo Bemchamma l'idée de créer la sculpture *Pierre le Grand et le petit Louis* qui a été présentée à l'Exposition universelle de 1900 à Paris.

Le boulevard le plus animé, provenant de la place Châtelet et menant vers les quartiers populaires du nord de Paris s'appelle le boulevard Sébastopol. Percé dans les années 1940 du XIX^e siècle, il s'appelait au départ le boulevard Central, mais, après la guerre et les victoires glorieuses de l'armée française, Napoléon III lui a attribué le nom de Sébastopol. Au sud-ouest de la ville nous tomberons également sur l'avenue Malakoff, qui nous signale la prise du kourgane Malakhov en septembre 1855.

Les empreintes topographiques sur la carte française ont été laissées aussi par les hommes du monde culturel et des artistes russes.

Ainsi, le beau square, érigé à la place de l'ancien bastion à l'ouest de Paris porte, depuis 1934, le nom de Léon Tolstoï. De surcroît, en 1955 la statue de l'auteur de *Guerre et Paix* y était bâtie sur le projet du sculpteur Gourdjian. Si vous longez la rue de Rivoli, sur le mur du bâtiment 206 vous verrez une plaque commémorative qui annonce que Léon Tolstoï y a vécu durant 1857.

Le 18^{ème} arrondissement peut se vanter de l'existence des rues Mousorgski et Tchaïkovski ainsi que de l'impasse Rimski-Korsakov, compositeurs russes connus en France

Le nombre de rues parisiennes portent les noms des villes et des rivières russes. Dans le 8^{ème}, vous trouverez la rue Saint-Pétersbourg et la rue Moscou. Partout à Paris sont dispersées les rues et les impasses Neva, Volga, Moskova, Pétergof, Odessa... Mais la palme retient la petite et tortueuse rue à côté du Champ-de-Mars. À partir de 1911, cette rue s'appelle l'avenue Franco-Russe.

La Deuxième Guerre mondiale a mis sur la carte de la capitale française la place de la Bataille de Stalingrad et la place de l'escadrille Normandie-

Niémen. L'un des noms russes relativement récents a surgi sur le plan parisien en 1994. À partir de cette date-là, l'une des rues a pris le nom d'Ossipe Tsatskine, sculpteur russe travaillant à Paris.

Camargue

La France... Quelle image se dessine dans votre imagination quand on évoque le nom de ce pays? Parfums? Vins? Mode? Fromage? Chacun a sa France à lui. Souvent, le nom de ce pays est associé depuis un certain temps avec des notions qui peuvent paraître bizarres à première vue: flamants rose, chevaux, taureaux. Et cette drôle d'idée apparaît dans la tête grâce à la Camargue.

C'est une région située au sud de France et qui s'étend entre Montpellier et Marseille. La Camargue est connue pour son vin rose et que ceux qui y viennent en achètent obligatoirement une bouteille ornée des images de flamants, chevaux et de taureaux.

Si un jour ou un soir on se retrouve à côté d'un lac on verra cérémonieusement marcher des flamants roses. Aux rayons du soleil couchant la beauté de ces créatures célestes était sans comparaison avec celle des pauvres animaux enfermés dans des cages: leur plumage luisait d'une douce couleur rose faisant briller chaque plume, et les silhouettes des flamants se dessinaient nettement dans la lumière éclatante du soleil prêt à se cacher à l'horizon.

On vous offrira de visiter une manade et vous vous retrouvez au milieu de ces bêtes qui vous entourent de tous les côtés.

Alors la manade est le lieu où on élève des races bovines. Des endroits pareils sont très répandus en Camargue car les vaches et les taureaux jouent un rôle important. D'habitude, le territoire de la manade est divisé en plusieurs secteurs, afin d'y garder à part des vachettes, des veaux et des taureaux. Approchés d'animaux, vous remarquerez que chacun d'eux a un signe étrange sur un côté. C'était la marque de la manade, et que toutes en ont une différente.

Essayons maintenant de comprendre pourquoi élève-t-on les taureaux en Camargue. La première pensée qui arrive dans notre esprit est liée à la viande. Sans doute peut-on en manger et elle est délicieuse! Pourtant, ce n'est pas l'unique raison.

La région a de fortes traditions qui datent d'il y a plusieurs siècles et elles sont toutes liées aux taureaux. Pour sentir l'ambiance qui règne en Camargue, imaginez-vous marchant dans une rue d'un petit village inondé de

fleurs et de soleil. Il semble que rien ne peut changer l'allure calme de la vie et vous continuez votre chemin plongé dans des pensées radieuses. Et tout à coup – boum! Vous n'en croyez pas vos oreilles! Un pétard! Ici dans ce paradis! Pourquoi? Ce sont des gamins qui s'amuse dans un coin en rompant le silence et en dérangeant les promeneurs solitaires? Non! Dans quelques secondes, vous deviendrez témoin d'une tradition ancienne qui est toujours maintenue en Camargue.

Et les voilà les braves cavaliers aux chapeaux à large bord! Et les voilà les blancs chevaux camargais qu'il est impossible de voir plus nulle part! Leur harnachement brille, leurs sabots bien ferrés frappent le trottoir, leur hémissement fait sortir les gens, dehors et les garçons du village sont ravis à la vue de cette cavalerie. Après le premier groupe de cavaliers apparaît un autre, puis encore... Ce sont les représentants des différentes manades qui vont montrer leur hardiesse.

Il y a des siècles, au moment où il fallait amener des taureaux dans les arènes pour de diverses représentations, on les entourait de chevaux et on les guidait de cette façon à travers les villages. Aujourd'hui, il y a des camions qui pourraient transporter les animaux. Mais les habitants de la Camargue ont préféré garder la tradition, et pendant tout l'été l'explosion d'un pétard annonce le début de « la promenade » des taureaux.

Au cours de celle-ci, tout le village est pourvu de barrières pour qu'un curieux inattentif ne se retrouve sous les sabots des animaux galopant vite devant un public resté bouche bée. Parfois et c'est justement ça qui plaît à tout le monde – un taureau rusé réussit à échapper à ses gardiens sévères, et dans ce cas-là tous les efforts sont accomplis pour le rattraper. Sinon, l'animal ira courir tranquillement dans le village et obligera les gens trouver refuge dans leurs maisons et à ne plus en sortir.

Mais voilà encore un «boum» qui annonce cette fois-ci la fin de la balade: dans quelques instants il n'y a plus ni cavaliers, ni taureaux. On dirait que vous venez de rêver car autour de vous tout replonge dans le calme et le rythme habituel de vie reprend ses droits.

Néanmoins, le sentiment de la tranquillité ne va pas durer longtemps. Au bout de quelques heures vous vous trouvez assises dans une tribune d'une arène pour assister à un spectacle portant un nom mystérieux de la « taureau-piscine ». Les jeunes français qui habitent le sud de la France adorent y passer leur temps libre. C'est aussi normal pour eux que les clubs et les discos pour certaines gens de mégapolis.

D'après le nom même de la taureau-piscine on devine que l'un des participants est un taureau. Il ne restait qu'à comprendre à quoi sert la piscine

se trouvant au milieu de l'arène. Mais l'animal n'y faisait pas de natation à longue distance pour fixer un nouveau record olympique. Il l'aurait voulu, qui sait, mais la piscine est trop petite pour y jouer au grand sportif. Il faudra attendre le début du spectacle pour donner un sens à tout ce que vous voyez.

De nombreuses lampes électriques ont illuminé les tribunes, l'arène et la piscine. Après quelques secondes, une vachette peureuse a fait son apparition. C'était un animal d'une taille moyenne, plutôt petit, à cornes aux bouts cachés par des petites boules afin de ne pas blesser les participants. Ceux-ci sont d'habitude des garçons de 15 à 20 ans qui viennent tous les soirs à la recherche d'aventures dans l'arène. Leur but est de faire entrer la vachette dans la piscine. Quand même il faut avouer que vers la fin du spectacle il n'est pas clair de savoir qui court après qui: les jeunes hommes après l'animal ou l'animal après les jeunes hommes? Il arrive souvent qu'au bout de la représentation ce sont les garçons qui sont complètement mouillés après de nombreux plongeurs dans la piscine, et non pas la vachette.

À vrai dire, tous ces divertissements sont dangereux. Néanmoins, plus tard, il se trouvera que la taureau-piscine n'est qu'un léger amusement.

Elle se déroule aussi dans une arène et ce sont également des jeunes gens qui y participent. Pourtant, il y a quelque chose qui frappe – le taureau. C'était un animal d'une taille énorme, à grandes cornes relevées et cette fois-ci sans aucunes boules pour protéger les participants. Sur la tête du taureau on distinguait nettement des ficelles, ou comme on les appelle en Camargue « des cocardes ». Le but des jeunes gens est de les enlever avec un instrument spécial en bois et en essayant de le faire les garçons risquent mille fois d'être blessés. Il est à noter que certains d'eux, parfois, sont obligés d'abandonner leur sport favori à cause de fractures.

En ce qui concerne les taureaux, ce sont de vrais professionnels qui ont déjà joué plusieurs étés de suite et cela explique le fait que les jeunes hommes doivent également bien maîtriser leur travail.

Si l'on compare la course camargaise et corrida qui semblent se ressembler beaucoup, on verra quand même une différence importante. En Espagne, dans majorité des cas, l'animal, meurt lors de son premier combat, tandis qu'au sud de France il reste vivant et rentre à sa manade pour y attendre tranquillement la prochaine saison qui commence en avril et dure jusqu'à octobre.

La Bourgogne

Bourgogne est une région de l'est de la France, qui est plus une unité historique qu'une unité géographique. Au VI^{ème} siècle, les Bourgondes* ont occupé cette terre et l'ont appelée Burgondia. Plus tard, d'autres étrangers ont voulu s'installer dans ce pays riche et agréable: c'était le commencement de guerres sans fin. Il n'était pas difficile d'occuper la Bourgogne: sans défenses naturelles, elle est ouverte de tous les côtés. Trois rivières la traversent et vont se jeter dans trois mers différentes: la Loire dans l'Océan Atlantique, la Seine dans la Manche, et la Saône (par le Rhône) dans la Méditerranée.

Pour un Français, la Bourgogne c'est d'abord une campagne reposante qui promet d'agréables vacances. Le voyageur curieux se promènera et visitera cathédrales et châteaux. Grand est leur nombre en pays bourguignon. L'art en Bourgogne sourit partout, dans la campagne et dans les plus grandes villes, comme Dijon, ancienne capitale de la Bourgogne. Ville d'art, "ville-musée", Dijon est aujourd'hui la plus importante de cette région avec 190 mille habitants. Dans la vieille ville, subsistent de nombreuses maisons Renaissance*, des hôtels des XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles.

Les plaisirs de table retiendront le voyageur dans cette ville célèbre pour son cassis, son pain d'épice et sa moutarde. Il pourra manger les célèbres escargots de Bourgogne, ou bien la fondue bourguignonne. C'est sur la table même qu'on prépare ce plat, et manger "une fondue" est aussi un jeu très amusant! On commence par couper en carrés des morceaux de bonne viande de bœuf. À côté, sur un petit réchaud, un pot d'huile bouillante et un tas de sauces. Il faut piquer un carré de viande avec une fourchette, le plonger dans l'huile bouillante, puis dans la sauce qu'on préfère.

La Bourgogne est célèbre pour son vin. Le paysan "soigne" sa vigne depuis très longtemps, depuis le temps des Romains*! La région plantée en vigne n'est pas grande: 40 kilomètres de long sur 4 kilomètres de large. Elle produit donc peu de vin, mais il est si bon qu'il est vendu partout, en France et à l'étranger. Les noms des "grands crus" sont connus comme s'ils étaient des artistes célèbres!

VOCABULAIRE

la Bourgogne – Бургундия

sans défenses naturelles – без естественной (природной) линии обороны
la Méditerranée – Средиземное море

reposant, -e – успокаивающий

subsister vi – продолжать существовать

hôtel *m* – (зд.) особняк
cassis *m* [kasis] – черная смородина, ликер из черной смородины
pain *m* d'épice – коврижка, пряник
moutarde *f* – горчица
escargot *m* de Bourgogne – виноградная улитка
fondue *f* bourguignonne – фондю по-бургундски
couper en carrée – нарезать кубиками
réchaud *m* – нагревательный прибор
pot *m* d'huile bouillante – сосуд с кипящим маслом
tas *m* de sauces – множество соусов
soigner sa vigne – возделывать виноградник
un grand cru – вино из лучших сортов винограда

Commentaires

les Bourgondes – бургунды (одно из германских племен; к середине V века заняли бассейн Роны, где образовали свое королевство).

la Renaissance – Возрождение – переходный период от средневековой культуры к культуре нового времени (XVI век).

le temps des Romains – эпоха господства римлян (I в. до н. э. – V в. н. э.).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Попова, И. Н. Учебник французского языка для 1 курса вузов и факультетов иностранных языков / И. Н. Попова. – М., 2004. – 576 с.
2. Тихомирова, Н. И. Учебник французского языка / Н. И. Тихомирова, В. Т. Михеева, Г. П. Алексеева. – 3-е изд. – М.: Высш. шк., 1975. – 493 с.
3. Носкова, С. А. Французский язык: учеб.-метод. пособие / С. А. Носкова, А. С. Саскевич. – Горки: БГСХА, 2018. – 181 с.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Урок 1	4
Урок 2	9
Урок 3	14
Урок 4	19
Урок 5	24
Урок 6	28
Урок 7	33
Урок 8	37
Урок 9	42
Урок 10	48
Урок 11	52
Урок 12	56
Тексты для дополнительного чтения	61
Библиографический список	77

Учебное издание

Серафимович Наталья Александровна

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ И РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ УСТНОЙ РЕЧИ

ПРАКТИКУМ

Учебно-методическое пособие

Редактор *И. П. Макаренко*

Технический редактор *Н. Л. Якубовская*

Подписано в печать 27.04.2026. Формат 60×84 ¹/₁₆. Бумага офсетная.

Ризография. Гарнитура «Таймс». Усл. печ. л. 4,65. Уч.-изд. л. 4,12.

Тираж 30 экз. Заказ .

Белорусская государственная сельскохозяйственная академия.

Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий № 1/52 от 09.10.2013.

Ул. Мичурина, 13, 213407, г. Горки.

Отпечатано в Белорусской государственной сельскохозяйственной академии.

Ул. Мичурина, 5, 213407, г. Горки.